

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –  
филиал Сибирского федерального университета

филологический  
факультет  
иностранных языков  
кафедра

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

44.03.01 Педагогическое образование  
профиль 44.03.01.30 Иностранный язык  
код и наименование направления подготовки, специальности

Особенности перевода безэквивалентной лексики с английского языка на  
русский (на примере текстов песен Битлз)  
тема

Научный руководитель

  
подпись

Е.В. Семенова  
инициалы, фамилия

Выпускник ДЛФ12- 02БФИ  
код (номер) группы

  
подпись

Р. Р. Ямулдинов  
инициалы, фамилия

Работа защищена «23» июня 2016 г. с оценкой «отлично»

Лесосибирск 2016

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –  
филиал Сибирского федерального университета

филологический

факультет

иностранных языков

кафедра

### ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 Педагогическое образование

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Особенности перевода безэквивалентной лексики с английского языка на  
русский (на примере текстов песен Битлз)

тема

Работа защищена «23» июня 2016 г. с оценкой «отлично»

Председатель ГЭК

подпись

Петрищев В. И.  
инициалы, фамилия

Члены ГЭК

подпись

Семенова Е. В.  
инициалы, фамилия

подпись

Вычегжанина Н. Ф.  
инициалы, фамилия

подпись

Погорельская Е. В.  
инициалы, фамилия

подпись

Перевалова Л. Н.  
инициалы, фамилия

Лесосибирск 2016

## РЕФЕРАТ

Бакалаврская выпускная квалификационная работа по теме «Особенности перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский (на примере текстов песен Битлз)» содержит 64 страницы текстового документа, 40 использованных источников, 1 таблицу.

Ключевые слова: ПЕРЕВОД, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА, ИСХОДНЫЙ ЯЗЫК, ПЕРЕВОДЯЩИЙ ЯЗЫК, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА, ЯЗЫКОВАЯ И РЕЧЕВАЯ ЕДИНИЦЫ, «THE BEATLES», ИНТЕРПРЕТАЦИЯ, ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА.

Актуальность исследования проблемы перевода безэквивалентной лексики определяется тем, что сущность этой лексики показывает, чем один язык отличается от другого, не только на межъязыковом уровне, но и на культурном. Так как современный процесс обучения иностранному языку в школе нацелен на изучение языка в связи с культурой, видится интересным использование материала по теме исследования в школе.

Цель исследования – изучить особенности перевода безэквивалентной лексики на основе исследования проблемы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский. Объект исследования – безэквивалентная лексика. Предмет – специфика перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский.

В результате исследования было рассмотрено понятие безэквивалентной лексики, изучены различные авторские классификации безэквивалентной лексики, проанализированы способы её перевода. В текстах песен группы «Битлз» были выявлены безэквивалентные единицы и определены особенности их перевода. Как показала практика в школе, обучающиеся успешно овладели способами перевода безэквивалентной лексики. Анализ ошибок в переводе показал, что основной проблемой обучающихся является перевод языковой единицы в контексте, где языковая единица становится речевой.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение .....	5
1 Перевод безэквивалентной лексики как лингвистическая проблема .....	8
1.1 Перевод как центральное понятие переводоведения .....	8
1.2 Понятие безэквивалентной лексики и её классификации .....	15
1.3 Способы перевода безэквивалентной лексики .....	23
2 Перевод безэквивалентной лексики на материале текстов песен группы «Битлз» .....	32
2.1 Анализ перевода безэквивалентной лексики в трудах Б.Я. Шарифуллина .....	32
2.2 Особенности перевода безэквивалентной лексики в текстах песен группы «Битлз» .....	37
2.3 Проблемы перевода безэквивалентной лексики на уроках иностранного языка .....	44
Заключение .....	51
Список использованных источников .....	55
Таблица А.1 Технологическая карта внеклассного мероприятия .....	60

## ВВЕДЕНИЕ

Язык – зеркало культуры. В нем отражается не только реальный мир, который окружает человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира. Между тем, определённая зависимость языков от культуры создаёт проблемы в плане межкультурного взаимодействия. Больше всего культурные различия языков проявляются в лексике и фразеологии. В результате этих различий можно встретить такие языковые единицы, которые не имеют эквивалентов в системе другого языка. В теории и практике перевода данное явление получило название безэквивалентной лексики.

Безэквивалентная лексика определяется как лексические единицы исходного языка, которые не имеют эквивалентов в словаре переводящего языка.

Проблема безэквивалентности представлена в трудах таких исследователей как Л.С. Бархударов, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, С. Влахов и С. Флорин, В.С. Виноградов, О.А. Иванов и др. Между тем, как отмечают исследователи проблемы, безэквивалентность вовсе не означает, что такая лексика непереводаема. В реальном контексте существуют определённые приёмы для передачи безэквивалентной лексики. По мнению авторов, особые трудности возникают при переводе безэквивалентных единиц в художественных текстах. Особенности менталитета и мышления того или иного народа, систему ценностей можно проследить и в творчестве музыкантов. Нам представляется интересным рассмотрение проблемы безэквивалентности в этом направлении.

Объект исследования – безэквивалентная лексика английского языка.

Предмет исследования – особенности перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский.

Целью исследования является изучение особенностей перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский на примере песенных текстов. Поставленная цель определила достижение следующих задач:

1. Рассмотреть различные подходы к понятию «перевод».
2. Изучить подходы к определению понятия «безэквивалентная лексика» и рассмотреть различные классификации.
3. Определить основные способы перевода безэквивалентной лексики.
4. Выявить и анализировать перевод безэквивалентных единиц в трудах Б.Я. Шарифуллина.

5. Изучить особенности перевода безэквивалентной лексики на примере песенных текстов.

6. Провести опытно-экспериментальную работу по теме исследования в школьном иноязычном образовании и проанализировать ее результаты. Исследование предполагает использование следующих методов лингвистического анализа:

1. Сравнительно-сопоставительный анализ.
2. Контекстуальный анализ.
3. Лингвистический эксперимент.
4. Опытная-экспериментальная работа.

Материалом исследования послужили тексты песен группы “The Beatles” - “Penny Lane”, “The Ballad of John And Yoko” , “Back in USSR” и “Come Together”.

Научная новизна исследования заключается в определении эффективности изучения безэквивалентной лексики, приёмов её перевода на материале текстов песен “The Beatles” как социокультурного компонента при изучении иностранного языка.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что в работе исследуются важные и актуальные аспекты для переводоведения и теории

межкультурной коммуникации, такие как проблемы перевода безэквивалентной лексики в контексте единства языка и культуры.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования материалов исследования в курсе изучения лингвистических дисциплин «Межкультурная коммуникация», «Теория и практика перевода», использования учителями в школе при проведении уроков, внеклассных мероприятий по английскому языку, а также при написании студентами статей, рефератов и курсовых работ.

Результаты работы были доложены и обсуждены на заседании городского методического объединения учителей иностранного языка г. Лесосибирска, отражены в научных публикациях:

1. Ямулдинов, Р.Р. Межъязыковые лакуны в песенном творчестве «Битлз» / Р.Р. Ямулдинов // Проблемы иноязычного образования: теория и практика: сб. материалов II-ой Международной науч.-практической конф./ Сибирский федеральный университет. – Красноярск, 2015. – С. 44-49.

2. Ямулдинов, Р.Р. Перевод безэквивалентной лексики в песенном творчестве «Битлз» / Р.Р. Ямулдинов // Проблемы иноязычного образования: теория и практика: сб. материалов III-ой Международной науч.-практической конф. / Сибирский федеральный университет. – Красноярск, 2016. – С. 142-148.

Структура работы включает реферат, введение, две главы, заключение, список использованных источников. Результаты исследования приводятся в заключении.

# Глава 1 ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

## 1.1 Перевод как центральное понятие переводоведения

Перевод как явление возник в глубокой древности. Первое изображение переводчика было найдено в древнеегипетском барельефе. Там же появились первые документальные памятники переводов дипломатической переписки с древнеегипетского языка на аккадский. Истоки развития русского перевода возникают в связи с принятием христианства на Руси и появлением письменности. Первые контакты между народами были устными. Долгое время перевод существовал без письменной фиксации [2].

Огромное внимание к теории перевода было направлено во второй половине XX века. После окончания Второй мировой войны возникает такое явление, как «информационный взрыв» – резкое увеличение обменом информации между людьми и народами, который сопровождается увеличившим спросом на переводческую деятельность [12].

В современном мире перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Данное понятие является центральным понятием такой научной дисциплины как переводоведение. Переводоведение – «наука о переводе как процессе и как тексте, изучающая историю перевода, его общие и частные теоретические основы, технику и методику процесса перевода, периодические навыки и умения как сложных видов речезыковой деятельности в двуязычной ситуации, т.е. такой ситуации, когда процесс речезыкового общения (коммуникации) осуществляется средствами двух языков» [22 с. 123]. Исследователи также выделяют теорию перевода – «научное направление, изучающее закономерности взаимосвязи между текстами подлинника и перевода и разрабатывающее общие вопросы методики и техники перевода», что является одним и тем же, что и переводоведение [21].  
Нынешние наименования перевода существуют и в других странах: *traduction*

(*фр.*), *traduccion* (*исп.*), *traducao* (*порт.*), *traduzione* (*ит.*). В самом общем смысле любой случай, когда текст, созданный на одном языке, перевыражается средствами другого языка, мы называем переводом. При этом «текст» понимается как любое устное или письменное произведение.

В Толковом словаре Д.Н. Ушакова мы находим, что перевод это «текст (или устная речь), переведённый с какого-н. языка на другой язык. Хороший перевод...Правильный...» [29].

В словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой перевод – это «передача информации, содержащейся в данном произведении речи средствами другого языка» [4].

Среди исследователей нет однозначной трактовки понятию перевод. Л.С. Бархударов, один из основоположников отечественной школы перевода, определяет перевод как «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т.е. значения» [5]. А.В. Фёдорова понимает под переводом: «1) процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение, возникшее на исходном языке (ИЯ) пересоздаётся на другом – переводящем языке (ПЯ); 2) результат этого процесса, т.е. новое речевое произведение на ПЯ» [31]. В представлении Т.А. Казаковой «перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода» [11, с. 9]. По мнению В.Н. Комиссарова, перевод это: 1) вид языкового посредничества, в результате которого первичный текст подвергается перекодированию; 2) результат такого перекодирования [13]. Дж. К. Кэтфорд определяет перевод как «замену текстового материала на одном языке (ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом языке (ПЯ)» [14, с. 53]. ПЯ - «любой естественный язык, знаками которого закодирован переведенный текст (перевод)». ИЯ - «любой естественный язык, знаками которого закодирован исходный текст» [2].

Из приведенных выше толкований понятия «перевод» видно, что все исследователи понимают под переводом либо процесс, либо результат

действия. Как отмечают авторы В.В. Сдобников и О.В. Петрова [27] формулировка типа «перевод как процесс» имеет 2 недостатка. Во-первых, из самих определений непонятна цель, для чего переводится исходный текст (ИТ). В этом случае получается процесс, осуществляемый ради самого процесса. Рассмотрение перевода как деятельности ради деятельности лишает исследователей выявить все факторы, влияющие на процесс перевода. В этой связи авторам представляются наиболее интересными определения, которые исходят из того, что перевод, это, прежде всего, целенаправленная деятельность. В этом случае они определяют перевод как способ обеспечения межкультурной коммуникации путем создания на ПЯ текста, который заменит ИТ. Во-вторых, авторы книги не согласны, что переводом можно называть только качественный перевод. Другими словами, ранние определения отечественных исследователей предъявляют определённые требования к качеству перевода. В этой связи зарубежный теоретик перевода Ю. Найда иронично заметил: «определений правильного перевода почти так же много, как и авторов, занимающихся обсуждением предмета» [20, с. 12]. В своей работе автор приводит ряд определений перевода через требования:

- предъявляемые к переводчику: 1. Он должен понимать слово в оригинале и по смыслу, и по стилю; 2. Он должен преодолеть различия между двумя лингвистическими структурами; 3. Он должен в своем переводе воссоздать стилистическую структуру оригинала;

- предъявляемые к тексту перевода.

Ю. Найда выдвигает четыре требования к переводу: 1) передавать смысл, 2) передавать дух и стиль оригинала, 3) обладать легкостью и естественностью изложения, 4) вызывать равнозначное впечатление. При этом Ю. Найда отмечает, что в некоторых случаях возникает серьезный конфликт между содержанием и формой (или между значением и стилем) и переводчику приходится жертвовать, либо тем, либо другим. В результате он приходит к выводу, что качество перевода можно оценивать с разных позиций,

«и поэтому на вопрос - хороший это перевод или нет? - всегда будет множество вполне обоснованных ответов» [20, с. 20].

Сущность перевода очень метко и правильно выражена словами В. Г. Белинского. Суть его умозаключений состоит в том, что перевод должен стремиться к передаче духа создания, а не передаче буквы, чтобы внутренняя жизнь переводного выражения соответствовала внутренней жизни оригинального [16].

В 70-х годах XX века возникает понятие межкультурной коммуникации. Представители этого направления утверждают, что перевод является не только средством межъязыковой коммуникации, но и межкультурной, так как язык является частью культуры. Так, А.Д. Швейцер определяет перевод как «однаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде» [33]. Включение перевода в широкие рамки межъязыковой коммуникации привело исследователей к пониманию того, что перевод, по сути, является видом языкового посредничества. Согласно В.Н.Комиссарову, перевод – это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на оригинал [13]. В определении В.Н. Комиссарова отсутствуют какие-либо требования, которым должен соответствовать перевод, поэтому этому определению будет соответствовать любой процесс перевода. Согласно определению, целью перевода является создание текста, который выступал бы в качестве полноценной замены оригинала. И переводчик в процессе перевода удовлетворяет не личную потребность, и не преследует личные цели. Перевод как целенаправленная деятельность удовлетворяет постоянно возникающую потребность общения между людьми, не владеющими общим языком, или, иначе говоря, людьми, разделёнными лингвоэтническим барьером. Иными словами, перевод удовлетворяет общественную потребность, а переводчик руководствуется предписанным ему общественным заказом.

Л.К. Латышев [16] также выделяет 2 аспекта перевода, это перевод как процесс, и перевод как результат. Автор говорит о том, что, как и всякая деятельность человека, перевод выполняет определённую функцию. В этой связи он упоминает об общественном предназначении перевода, которое состоит в том, чтобы как можно ближе приблизить двуязычную языковую коммуникацию к одноязычной. По его мнению, перевод является центральным звеном двуязычной коммуникации. Вслед за автором мы полагаем, что перевод «...это вид языкового посредничества, общественное предназначение которого заключается в том, чтобы в максимально возможной мере приблизить опосредованную двуязычную языковую коммуникацию по полноте эффективности и естественности общения к одноязычной коммуникации». Двуязычная языковая коммуникация существует в ситуации речевого общения партнёров, использующих два разных языка, через языкового посредника, т.е. переводчика. Одноязычная же коммуникация функционирует в общении партнёров в рамках одной языковой системы. Двуязычная языковая коммуникация включает следующие компоненты:

- отправитель (участник коммуникации, создающий ИТ и адресующий его другому участнику коммуникации);
- ИТ – исходный текст (текст оригинала);
- П – переводчик и сам процесс перевода (рождающийся в голове переводчика);
- ПТ – переводной текст (текст перевода);
- А – адресат (участник коммуникации, к которому направлен текст перевода).

Полноценный перевод, как утверждает автор, должен обладать следующими важными критериями:

- равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ, т.е. ИТ и ПТ должны вызывать одинаковые реакции у своих адресатов;

- определённая степень структурно-семантического подобия ИТ и ПТ. При этом степень структурно-семантического сходства определяется степенью сходства или несходства устройств ИЯ и ПЯ;

- при всех компенсирующих отклонениях в ИТ и ПТ не должны возникать семантико-структурные расхождения, не допустимые в переводе.

Я.И. Рецкер в своей работе «Пособие по переводу с английского языка на русский» [25] определяет перевод как «точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля». Как отмечает автор, этим перевод отличается от пересказа, в котором можно передавать содержание, не соблюдая стиля. Между тем, исследователь говорит, что особую трудность при переводе представляют художественные тексты, так как в них более полно отражается национальная специфика народа. Вот как определяет художественный перевод В. Н. Комиссаров: «Художественный перевод – вид переводческой деятельности, основная задача которого в порождении на ПЯ речевого произведения, способного оказывать художественное эстетическое воздействие» [13]. Исходя из задач художественного перевода, автор утверждает, что при переводе литературных произведений стоит уходить от передачи максимально возможной смысловой точности с целью достижения художественности перевода. На этот счёт автор приводит следующий пример:

“*The mountain tops were hidden in a grey waste of sky...*” (A. Cronin)

«Вершины гор *тонули* в сером небе» (Пер. М. Абкиной).

Отказ от глагольного соответствия к *were hidden* не случаен, т.к. глагол «тонули» хорошо передаёт беспредельность небосвода.

В художественном переводе различаются подвиды, в зависимости от жанровой принадлежности художественного жанра, такие как поэтический, сатирический, перевод текстов песен, перевод прозы и др.

Как полагает Т.А. Казакова [11], совершение любого перевода П зависит от таких факторов, как языковой, культурологический и психологический. Языковой фактор проявляется в том, какие способы перевода выберет П в своей

деятельности. Культурологический фактор выражается в определении меры информационной упорядоченности переводимого элемента в рамках и за пределами ИТ на основании представлений о социально-культурной традиции, связанной с употреблением этого элемента вообще и в данном конкретном тексте в частности. Психологический фактор выражается в переводческой оценке меры информационной упорядоченности данного элемента на основании личного опыта и предположениях об опыте автора исходного текста и/или получателя переводного текста.

Одной из основных проблем, привлекавших внимание и переводчиков-практиков и исследователей перевода во все времена, является проблема переводимости. Переводимость – 1) «объективно существующая возможность передать сообщение в условиях коммуникации с использованием двух языков» [22, с. 120]; «возможность нахождения эквивалента языковой единицы ИЯ в ПЯ» [27, с. 112]. Мнения исследователей о переводимости расходятся. Так, В.В. Сдобников и О.В. Петрова приводят цитату В. фон Гумбольдта, который занимает отрицательную сторону по вопросу возможности перевода: «Всякий перевод представляется мне безусловно попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счёт вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счёт своего подлинника. Нечто среднее между тем и другим не только труднодостижимо, но и просто невозможно» [27, с. 114]. Существуют три концепции на вопрос о переводимости: 1) концепция непереводаемости; 2) концепция полной переводимости; 3) концепция неполной переводимости. Значительные трудности при переводе возникают в связи с использованием в тексте оригинала слов-реалий, то есть таких языковых единиц, которые обозначают объекты материальной культуры, явления жизни, быта, духовной культуры одного народа, отсутствующие у других народов. Значительная часть таких единиц относится к разряду безэквивалентной лексики.

Таким образом, анализ теоретической литературы показал, что перевод это целенаправленная деятельность П, функция которой максимальное приближение одноязычной языковой коммуникации к двуязычной. Наибольшую сложность возникает при переводе безэквивалентной лексики.

## 1.2 Понятие безэквивалентной лексики и её классификации

В процессе перевода П часто сталкивается в ИЯ с языковыми единицами, которые отсутствуют в ПЯ. Данное явление получило название безэквивалентной лексики (БЭЛ). Для начала разберёмся, что такое эквивалентность. Эквивалентность – «сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе» [8]. Проблеме безэквивалентности уделяли внимание учёные Л.С. Бархударов, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, С. Влахов и С. Флорин, В.С. Виноградов, О.А. Иванов и др. Традиционно выделяют следующие причины возникновения БЭЛ:

- а) Отсутствие предмета, явления в жизни народа ПЯ (вещественная безэквивалентность);
- б) Отсутствие в ПЯ тождественного понятия (лексико-семантическая безэквивалентность);
- с) Различие лексико-семантических характеристик (стилистическая безэквивалентность) [18].

Рассмотрим определения, которые приводят авторы.

Отечественный переводовед Л.С. Бархударов понимает под БЭЛ «лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [5]. К таким единицам автор относит:

- имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет и т.д. (*London, New York, the Thames* (р. Темза (англ.)), *the Mississippi* (р. Миссисипи (англ.) и др.);

- реалии, то есть слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. К таким словам относятся вещи материальной и духовной культуры, свойственные только данному народу (*muffin* – (небольшой круглый кекс из пшеничной муки с изюмом, черникой (англ.);

- случайные лакуны, единицы словаря, которые в силу необъяснимых причин отсутствуют в составе словаря другого языка. В качестве примера автор приводит русское слово «сутки», которое в английском языке приходится передавать описательно (Я приеду через сутки (через двое суток) *I shall come back in twenty-four (forty-eight) hours*).

У советских лингвистов Е.М. Костомарова и В.Г. Верещагина мы находим мысль о том, что БЭЛ – слова, план содержания которых невозможно соотнести с какими-либо иноязычными лексическими понятиями. Такие слова, строго говоря, непереводимы. БЭЛ обычно заимствуется из языка в язык. Например, после Октябрьской революции 1917 г. для английского языка безэквивалентными явились русские ключевые слова актуальной социальной тематики типа *большевик, советский, колхоз* и т. д.; они в свое время были заимствованы (*bolshevik, soviet, kolkhos*) [7].

Болгарские лингвисты С. Влахов и С. Флорин [9] считают неверным считать БЭЛ лексическими единицами, не имеющих постоянных, не зависящих от контекста, эквивалентов в ПЯ. Согласно этому определению, БЭЛ окажется совершенно необъятной группой слов (словосочетаний), включающей чуть ли не всю лексику данного языка, так как эквивалентность предполагает полное тождество в плане содержания между соответствующими единицами двух языков. Авторы модифицируют определение: БЭЛ – «лексические (и фразеологические) единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов». Основное внимание ученых направлено на такое понятие как реалия. Авторы воспользовались этим термином для обозначения слов, называющих элементы быта и культуры, исторической эпохи и социального строя, государственного устройства и фольклора, то есть специфических особенностей данного народа,

страны, чуждых другим народам и странам. По мнению авторов, следует разграничивать понятия БЭЛ и реалия. БЭЛ является более широким понятием и включает в себя реалии. С другой стороны реалии также выходят за рамки БЭЛ, так как к реалиям относятся, кроме лексических единиц, термины, междометия и звукоподражания, экзотизмы, аббревиатуры, обращения, отступления или литературной нормы. По мнению учёных, БЭЛ можно обнаружить только при сравнении двух языков, так как такие единицы обнаруживают себя только при переводе с одного языка на другой. В этом их основное отличие от реалий, так как вторые существуют только в одном языке.

В.Н. Комиссаров подразумевает под БЭЛ «лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ» [12]. Безэквивалентная лексика обнаруживается, главным образом, среди неологизмов, среди слов, называющих специфические понятия и национальные реалии, и среди малоизвестных имён и названий. Таковы английские слова *conservationist* (специалист по охране окружающей среды (англ.)), *baby-sitter* (приходящая няня (англ.)). Безэквивалентные единицы обнаруживаются и среди грамматических единиц. К таким единицам относятся морфологические формы (герундий), части речи (артикль) и синтаксические конструкции.

В понимании А.Д. Швейцера [33] БЭЛ – это лексические единицы, не имеющие точных соответствий в другой культуре. В качестве примера автор приводит японское слово *юката*, означающее «свободный халат с поясом», который носят женщины и *мучины*, выдаваемый клиентам японских гостиниц и предназначенный для хождения по дому и улице, а также используемый в качестве спальной принадлежности. В английском языке семантический диапазон частично компенсируется словами *bath robe* (купальный халат), *night-gown* (ночная рубашка), *house-coat* (женский халат).

Под БЭЛ Л.К. Латышев именуется «слова и устойчивые словосочетания ИЯ, не имеющие более или менее полных соответствий в виде лексических единиц ПЯ» [16]. Автор делит БЭЛ следующим образом.

1. Слова-реалии, причиной безэквивалентности которых является отсутствие в практическом опыте носителей языка перевода предметов или явлений, а стало быть и понятий, обозначенных этими словами.

2. Случайные безэквиваленты, обозначающие предметы и явления, которые присутствуют в практическом опыте как носителей иностранного языка, так и носителей ПЯ, но в последнем по неизвестным причинам не получили своего наименования.

3. Временно безэквивалентные термины по своей природе близки к словам-реалиям. Причина безэквивалентности кроется в неравномерном распределении научных и социальных достижений, в результате чего такие слова приходят в ПЯ в качестве неологизмов. После того, как данный термин приживается в ПЯ, он заполняет его словарный состав.

4. Структурные экзотизмы сходны со случайными безэквивалентами тем, что обозначаемые ими предметы и явления существуют также и в практическом опыте носителей ПЯ, но тоже не имеют в нём обозначений. Отличие между этими двумя группами БЭЛ в том, что их отсутствие объяснимо. Оно сводится к тому, что ПЯ не имеют таких средств, которыми обладает ИЯ, и которые позволяют создавать компактное обозначение для упомянутых предметов и явлений [15].

В.С. Виноградов говорит о том, что БЭЛ выражается в фоновых знаниях. Фоновая информация – «это социокультурные сведения характерные лишь для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отражённые в языке данной национальной общности» [8]. К фоновой информации относятся специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности географической среды, предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия и т.п., т.е. всё то, что именуется реалиями. Реалии в свою очередь материализуются в БЭЛ. Автор считает термин БЭЛ не очень удачным, так как при переводе подобные слова находят те или иные эквиваленты. Автор уравнивает термины «» и «БЭЛ». Как особую группу

реалий, он выделяет ассоциативные реалии, которые не нашли своего отражения в БЭЛ, а «закрепились» в самых обычных словах. Они обнаруживают свое информационное несовпадение понятийно-сходных слов в сравнении языков. Название романа панамского писателя Хоакина Беленьо “Luna verde” переведено на русский язык дословно «Зелёная луна». У русского читателя такое название вызовет недоумение, тогда как для жителя Панамы это слово значит символ надежды, доброе предзнаменование, образ наступающего утра.

Достаточно интересно определяют место БЭЛ И.А. Стернин, З.Д. Попова, М.А. Стернина [28]. Исследователи определяют безэквивалентную единицу как единицу, имеющуюся в одном языке и отсутствующую в другом. Также они предлагают такой термин, как лакуна, который значит «отсутствие единицы в одном языке при ее наличии в другом. БЭЛ и лакуны выявляются в парах. При существовании в одном языке лакуны, другой язык содержит безэквивалентную единицу. Авторы приводят следующий пример. В китайском языке есть понятие «нулевая еда», что значит в русском языке семечки. Для русского языка данное понятие лакуна, для китайского на фоне русского, безэквивалентная единица. Следует отметить тот факт, что Л.С. Бархударов выделяет, как подвид БЭЛ, случайные лакуны [5]. Как видим, термин лакуна присутствует в различных определениях, обозначающих разные понятия (лакуна – как отсутствие единицы в ПЯ, и случайная лакуна – как подвид БЭЛ).

А.В. Фёдоров понимает под термином безэквивалентность полную невозможность найти какое-либо соответствие слову подлинника [31]. Данное явление, со слов автора, возникает в случае, когда слово оригинала обозначает чисто местное явление, для которого нет соответствия в языке другого народа. По мнению автора, большую сложность представляет не отсутствие эквивалента единицы как таковой в одном из языков, а не совпадение смыслов эмоциональной окраски того или иного слова. К примеру, автор рассматривает русское слово *скучно*. Он говорит о невозможности перевести поэтично русское слово «скучно» английским словом «*boring*». Здесь речь уже идёт о

стилистической эквивалентности слов. Наряду с БЭЛ А.В. Фёдоров указывает на ложные эквиваленты словам другого языка. Такие слова получили название «ложных друзей переводчика». Ложный эквивалент – «слово, полностью или частично совпадающее (или близкое к нему) по звуковой или графической форме с иноязычным словом при наличии полной этимологической общности между ними, но имеющее другое значение при известной смысловой близости». Проще говоря, это слова, совпадающие по форме, но имеющие разные значения. В отечественной лексикографии существует даже специальный словарь таких слов под редакцией В.В. Акуленко [1]. Например, *virtuous* в англ. обладающий высокими моральными качествами, в русс. *виртуозный* – отличающийся совершенной техникой исполнения (англ. *skilful*).

В рамках изучения лексико-семантических проблем И.С. Алексеева [2, с. 181] оперирует понятием экзотизмы – лексические единицы, «которые обозначают реалии быта и общественной жизни, специфичные для какого-либо народа, страны или местности».

Наиболее полно изучил БЭЛ российский лингвист О.А. Иванов. Данному вопросу он посвятил целую книгу под названием «Безэквивалентная лексика» [10]. Под БЭЛ автор понимает лексические единицы ИЯ, которые не имеют в словарном составе ПЯ эквивалентов, т.е. единиц, при помощи которых можно на аналогичном уровне плана выражения передать все релевантные в пределах данного контекста компоненты значения или одного из вариантов значения исходной лексической единицы. В дальнейшей нашей работе мы будем придерживаться определения и классификации О.А. Иванова, так как по нашему мнению оно наиболее полно отражает и раскрывает суть БЭЛ.

Учёный делит БЭЛ на три группы:

1. БЭЛ, связанные с расхождением с референциальным значением лексических единиц, т.е. расхождением между знаком и предметом. К этой группе относятся термины, авторские неологизмы, слова широкой семантики, семантические лакуны, сложные слова. Расхождения в этой группе сводится к 2 типам:

А. Полное отсутствие референциального значения в ПЯ при его наличии в ИЯ.

В. Неполное совпадение референциальных значений ИЯ и ПЯ.

С отсутствием в переводящем языке определенного понятия П сталкивается чаще всего при переводе таких типов безэквивалентной лексики как термины, индивидуальные (авторские) неологизмы и семантические лакуны.

Термин – «слово или словосочетание специального языка, создаваемого (заимствуемое) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [21]. В основном термины заимствуются из ИЯ в ПЯ: англ. *radar* – русс. радар; англ. *overall* – русс. аврал.

Основное отличие авторских неологизмов от всех других неологизмов том, что они созданы одним автором в одном произведении и существуют только в нем, и, во-вторых, они несут особую смысловую нагрузку в рамках данного произведения и являются важнейшим элементом его художественной структуры. Такие слова, как правило, не обнаруживают себя в словарях. Ярким примером авторского неологизма являются слова *Humpty-Dumpty* (Шалтай-Болтай (англ.) и *Jabberwocky* (тарабарщина (англ.) Л. Кэролла из его книги о приключениях Алисы.

Под семантической лакуной понимается отсутствие в ПЯ понятия присущему словарю ИЯ. Подобные слова можно обнаружить в следующих примерах: англ. *barber* – русс. «пар над водой в морозный день»; англ. *bouncer* – русс. «человек или речь крупных размеров». Как видим, описательный перевод является основным способом перевода семантических лакун.

Неполное совпадение референциальных значений ИЯ и ПЯ проявляется в так называемых словах широкой семантики, типа: англ. *iron* – рус. *железо / чугун*.

К сложным словам относятся следующие группы слов:

А. Сложные существительные: *boat-misser* - человек, постоянно опаздывающий на судно;

В. Сложные прилагательные и причастие II: *heavy-handed* - неуклюжий, неповоротливый;

С. Сложные глаголы: *to brainstorm* - искать решение с помощью «мозгового штурма»;

D. Слова-фразы: *the do-this-by-yesterday* - приказ.

2. Прагматически-безэквивалентная лексика существует там, где возникает расхождение в отношении между знаком и человеком, использующим этот знак. В эту группу автор относит:

A. Отклонения от общезыковой нормы: территориальные и социальные диалектизмы, жаргонизмы, локализмы, сленгизмы, вульгаризмы. Примером таких слов могут послужить слова в английском языке *Big Apple* – *большой город* (чаще Нью-Йорк), *flopnik* (от англ. глагола *flop* - шлёпнуться) – *неудачно запущенный спутник*;

В. Иноязычные вкрапления – слова и выражения, введенные автором для придания тексту аутентичности, создания колорита. “*Nein*”, *he roared down the phone to his colleague.* - *Nein* - громовым голосом вопил он в телефонную трубку.

С. Сокращения (аббревиатуры) - *specs (spectacles)* – очки, *CAD (Computer-Aided Design* – САПР (система автоматизированного проектирования));

D. Междометия – класс неизменяемых слов, не имеющих грамматических показателей и выполняющих экспрессивно-семантическую функцию. “*Eton, maybe Harrow, oh and Guards*” - *thought Slade.* – «Итон - подумал Слейд, - или Харроу, и, о, королевская конная гвардия».

Е. Звукоподражание: *splash* – *брызганье*, *cuckoo* – *ку-ку*;

F. Ассоциативные лакуны – единицы ПЯ, не имеющие дополнительных ассоциаций (коннотаций) в сравнении теми же единицами ИЯ. Например, в русском языке берёза ассоциируется с неброской русской природой, тогда как английское *birch* лишено такого смысла.

Г. Слова с суффиксами субъективной оценки в английском языке представлены лишь 4-мя уменьшительно-ласкательными суффиксами - *let* (*booklet*), - *ling* (*weakling*), - *kin* (*Peterkin*), - *y* (*Piggy*).

3. Альтернативно-безэквивалентная лексика может быть либо референциально-безэквивалентной, т.е. расходиться с соответствующей единицей ПЯ в референциальном значении при совпадении прагматического значения, либо прагматически-безэквивалентными, т.е. расходиться с ней в прагматическом значении при совпадении референциального значения. В эту группу входят имена собственные, фразеологизмы, обращения и реалии.

Имена собственные в функции обращения в основном эквивалентны друг другу в сопоставляемых языках. Исключениями являются обращения с именами собственными, которые включают наименования должности или звания мужа, используемые при обращении к жене, например: *Mr. Professor Johnson* - господин Джонсон, *Mrs. Colonel Smith* - госпожа Смит [10].

Таким образом, мы определили, что БЭЛ это лексические единицы ИЯ, которые не имеют эквивалентов в словаре ПЯ. В поле БЭЛ попадают реалии, экзотизмы, фразеологизмы, авторские окказионализмы, неологизмы, случайные лакуны, имена собственные, междометия, сокращения, звукоподражание, термины. Важно понимать, что отсутствие эквивалента в лексической системе ПЯ не означает невозможности перевода как такового. Как отмечают многие исследователи, в переводоведении существуют масса способов заполнить «провалы» в словарном составе ПЯ.

### **1.3 Способы перевода безэквивалентной лексики**

Как показывает практика, существование БЭЛ вовсе не мешает П совершать переводы. Отсутствие единицы в словарном составе какого-либо языка может передаваться в контексте речи различными средствами. В практике перевода существуют различные способы передачи таких единиц.

Л.С. Бархударов [5] выделяет следующие приёмы.

1. Транскрипция и транслитерация. Транслитерация предполагает передачу средствами ПЯ графической формы (буквенный состав) слова ИЯ. Транскрипцией передаётся звуковая форма слова ИЯ. Эти способы используются при передаче имён собственных, названий географических объектов, наименований различного рода фирм, компаний, газет, гостиниц, парков и т.д. («*Катерпиллер трактор компани, Пан-америкэн уордж Эйруэйз*»). Также этим способом пользуются для передачи реалий, в особенности в общественно-политической литературе и публицистике: в русс. трайбализм (*tribalism*), паблик скул (*public school*), ноу-хау (*know-how*) и др. Автор отмечает, что при передаче БЭЛ в произведениях художественной литературы данные способы используются редко, т.к. транскрибированные звуки и буквы не выражают значения слова, что составляет трудность при чтении.

2. Калькирование – приём передачи безэквивалентной единицы ИЯ путём замены её морфем или слов (в случае фразеологизмов) прямыми лексическими эквивалентами в ПЯ. Автор приводит следующие примеры: 1) с англ. на русс. *backbencher* – заднескамеечник, 2) с русс. на англ. дом культуры – *House of Culture*;

3. Описательный перевод – приём передачи БЭЛ, заключающийся «в раскрытии значения лексической единицы ИЯ при помощи развёрнутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления». Иными словами значение единицы ИЯ передаётся с помощью дефиниции на ПЯ (*bull* – спекулянт, играющий на повышение биржевых ценностей, щи - *cabbage soup*). Пример использования описательного перевода в переводе художественной литературы:

«*I used to caddy once in a while...*» (Д.Д. Селинджер. «Над пропастью во ржи. Ч. 4.») - «Я ей носил палки для гольфа...» (пер. Р. Райт-Ковалёвой).

По сравнению с калькированием, транскрипцией и транслитерацией, описательный перевод используется гораздо чаще для перевода художественного текста и служит средством передачи значений БЭЛ в

двуязычных словарях. Недостаток использования данного приёма в том, что он оказывается весьма громоздким и неэкономным. Зачастую П прибегают к сочетанию двух приёмов для перевода – транскрипция или калькирование + описательный перевод, вынося последний в сноску или комментарий. Преимущества использования такой тактики в соблюдении экономичности транскрипцией и калькой с раскрытием семантического значения в применении описательного перевода. Преимущество ещё и в том, что познакомив читателя один раз со значением в сноске, П может использовать в последующем тексте транскрипции и кальки, смысл которых будет понятен при дальнейшем чтении.

4. В ситуации, когда в ПЯ нет точных соответствий для лексической единицы ИЯ, автор предлагает использовать приближенный перевод. Фактически этот способ предполагает подыскивание в ПЯ аналога для заполнения безэквивалентной единицы ИЯ. «Аналоги» часто использовались для передачи значений «советизмов»: председатель горсовета – *Mayor*. Следует отметить, что данный приём не всегда применим, так как он передаёт лишь приблизительное значение. Американское *drugstore*, передаваемое как аптека не даёт точного представления о функциях заведения. В русских аптеках продаётся только лекарство, тогда как в «драгсторах» продаются товары первой необходимости (журналы, газеты, мороженое и пр.).

5. Трансформационный перевод – приём передачи БЭЛ путём перестройки синтаксической структуры предложения или лексической замены. К примеру, англ. *glimpse*, не имеющее в русс. яз. эквивалентов среди существительных можно передать глаголом, например: “*I could catch glimpses of him in the windows of the sitting-room* (А.К. Дойл, «Приключения Шерлока Холмса») – Я видел, как его фигура мелькала в окнах гостиной”.

Перечисленные выше методы, по мнению учёного, создают в ПЯ окказиональные переводческие эквиваленты, т.е. «слово или словосочетание, не вошедшее в словарный состав ПЯ и употребляемая в речи как «потенциальная лексическая единица». При этом, когда окказиональный эквивалент переходит в узуальный (устойчивый, постоянно употребляющийся), исходная лексика

перестает быть безэквивалентной. Впрочем, автор сомневается в том, можно ли считать слова *трайбализм*, *заднескамеечник* узуальными эквивалентами, так как не всегда понятно, вошло ли данное окказиональное преобразование в словарный состав ПЯ.

А.Д. Саммигулина [26] выделяет такие способы перевода БЭЛ как заполнение и компенсация. Заполнение представляет собой процесс раскрытия семы определённого понятия, реализуемый такими приёмами, как описательный перевод и трансформационный перевод. Компенсация предполагает замену непередаваемого потерянного элемента элементом иного порядка, реализуемый при помощи таких приёмов, как транскрипция и транслитерация, калькирование, и переводческий аналог. Суть всех приёмов была описана Л.С. Бархударовым.

В.С. Виноградов [8] помимо прочих приёмов перевода выделяет:

1. Гипо-гиперонимический перевод, который заключается «в установлении отношения эквивалентности между словом оригинал, передающим видовое понятие-реалию, и словом в ПЯ, называющим соответствующее родовое понятие, или наоборот». Например, испанские слова *нопаль* (вид кактуса), *грана* (вид водки) соотносятся в переводе с их родовыми словами *кактус*, *водка*.

2. Уподобление. Этот приём перевода схож с предыдущим. Разница заключается в том, что уподобляемые слова являются понятиями, подчинёнными общему родовому понятию, а не встают в зависимость друг от друга как родовое и видовое. Например, *ранчо – хижина*, *мачете – тесак*. Этот способ является схожим с приближенным переводом, который приводился Л.С. Бархударовым. И в том и другом приёме в ПЯ БЭЛ заменяется аналогом ИЯ.

С. Влахов и С. Флорин [9] предлагают два способа перевода – транскрипция и непосредственно сам перевод. Такое деление авторы объясняют противопоставлением специфики этих двух способов перевода: 1) «перевод стремится «чужое» сделать максимально «своим»»; 2) «транскрипция стремится сохранить «чужое» через средства «своего»».

В общем виде авторы приводят следующую классификацию:

- I. Транскрипция;
- II. Перевод, который включает:
  1. Неологизм (калька, полукалька, освоение, семантический неологизм);
  2. Приблизительный перевод (родовидовое соответствие, функциональный аналог, описание, объяснение, толкование);
  3. Контекстуальный перевод.

Полукальки – новые слова или словосочетание, включающие в себя родной и иностранный элемент. Например: декабрист – *Decembrist*;

Освоение – адаптация иноязычной реалии, т. е «придание ей на основе иноязычного материала обличий родного слова»: рус. *рубль* перешли в болгарский *рубла*. В.С. Виноградов считает, что данный приём нельзя считать переводческим, так как освоение – это процесс грамматической и фонетической ассимиляции заимствованного языком слова [8].

Семантическим неологизмов авторы называют создание условно нового слова, созданное II, и позволяющее передавать смысл реалии. Различие с калькой в том, что в семантическом неологизме отсутствует этимологическая связь с оригиналом. Например, шашки-поддавки на болгарский переводятся как «*коитогуби, печели*» (*кто проиграл - выиграл*) [9].

Смысл приёма родовидовой замены уже приводился выше в ссылках на труды В.С. Виноградова. По сути, данный приём является синонимом такого приёма как генерализация.

Контекстуальный перевод болгарские учёные противопоставляют «словарному переводу», подразумевая под первым соответствия, которое может иметь слово в контексте в отличие от приведённых в словаре. Фразу «*Сколько стоит путёвка на советский курорт?*» можно элиминировать как “*How much are accommodations at Soviet health resorts?*” [9].

В дальнейшем исследовании мы будем опираться на классификацию способов перевода, предложенных Т.А. Казаковой [11], т.к. она более обширна.

Как отмечает автор, лексико-семантические модификации как калькирование и транскрипция в основном применяются для перевода устойчивых универсальных языковых единиц, не зависящих от контекста. В условиях контекстуальной зависимости автор предлагает переводить речевые единицы использованием таких приёмов как нейтрализация или усиление, сужение или расширение исходного значения, функциональная замена, описание и комментарий.

1. Сужение (или конкретизация) применяется в случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы ниже, чем мера упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в ПЯ. Например: русское *исследователь* в англ. передаются контекстуальными вариантами в английском *to explore* – исследовать местность, *to investigate* – исследовать рынок, *to research into* – исследовать явление;

2. Расширение (генерализация) – используется в случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше, чем мера упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в ПЯ. Как видим, это обратный приём сужению. Англ. слово *treatment* соответствует русскому слову лечение, но кроме этого имеет ещё и ряд других значений: “*their treatment of the situation*” – «их понимание ситуации»;

3. Функциональная замена используется в ситуации, когда ни одно из соответствий, предлагаемых словарём, не подходит к данному контексту. Например, англ. фраза «*the relaxation of the well-earned rest*» доставляет проблемы при переводе потому, как ни одно из значений слова не подходит к данному выражению (*смягчение, уменьшение; разрядка; ослабление; развлечение*). В этой ситуации переводчик может использовать русское функциональное соответствие «*наслаждаясь заслуженным отдыхом*»;

4. Переводческий комментарий, в отличие от описания, подразумевает более подробное описание того, что обозначает речевая единица ИЯ, и выносится за пределы текста, попадая либо в сноску на той же странице, либо приводится в конце текста, как примечание;

5. Выражение “*a cow eyed girl*”, при помощи приёма усиление (эмфатизация) можно перевести как «*девица с коровьими глазами*» или «*волоокая красавица*». Чтобы нейтрализовать эмфазу, можно применить нейтрализацию, и тогда выражение будет звучать как «*девушка с большими глазами*».

При возникновении трудностей при переводе безэквивалентных грамматических единиц используются следующие способы.

1. Нулевой перевод – отказ от передачи значения грамматической единицы вследствие его избыточности. Наиболее характерные ситуации связаны с артиклем. Совершая перевод на русский у П нет необходимости переводить артикль в следующем предложении, т.к. он играет в нём чисто грамматическую функцию: “*His extraordinarily strong personality powerfully impressed **the** imagination of his countrymen*” – «Он поражал воображение соотечественников беспримерной силой духа».

2. Функциональная замена – компенсирующий приём перевода БЭЛ, при котором используется иная грамматическая форма ПЯ, близкая по функционально-смысловым свойствам единицы ИЯ. В следующем примере артикли играют не столько грамматическую роль, сколько смысловую: “*They were powerful enough not to need **a** tsar, especially **the** tsar*”. – «Они были достаточно могущественны, чтобы нуждаться в **каком-то** царе, особенно в **таком** царе».

3. Конверсия – изменение синтаксической функции слова. Этот приём используется в переводе, когда вместо специфической конструкции ИЯ используется аналогичная в ПЯ. В частности, таким способом переводят английский герундий на русский, заменяя первый либо отглагольным существительным, либо инфинитивом, либо деепричастием: “*On **acquiring** new animals, one of the many problems that face you is the process of **settling** them in.* – «**Приобретение** новых животных связано с проблемами, одна из которых заключается в **размещении** их».

4. Распространение – усиление смысловой роли той или иной формы в исходном тексте. Наиболее часто такой способ используется при переводе фразовых глаголов: “*The boys **talked him away** and he forgot about his fears for a while*”. – «Своими рассказами мальчики **отвлекли** его, и он забыл о своих страхах на какое-то время».

5. Компрессия – преобразование ИТ с целью придать ему более сжатую форму. Стяжению подвергаются часто фразовые глаголы, аналитические формы видовременных значений глаголов, причастие, герундий и т.п.: “*John turned to the left to greet his friend whom he **had seen** entering but lost the sight of later*”. – «Джон свернул налево, чтобы поприветствовать друга, которого **заметил**, когда тот входил, но потом потерял из виду».

6. Антонимический перевод используется для создания более естественной грамматической структуры на ПЯ в случаях, когда грамматическая структура вступает в противоречие с правилами лексической сочетаемости и лишает ПТ выразительности: “*He **didn't have much time** at his disposal*” – «У него оставалось **мало времени**».

Итак, анализ теоретических источников показал, в практике перевода существует ряд способов и приёмов перевода БЭЛ. При переводе устойчивых языковых единиц в основном рекомендуется применять транскрипцию, транслитерацию и калькирование. В условиях контекстуальной зависимости рекомендуется использование таких приёмов как сужение или расширение, нейтрализация или усиление, функциональная замена, описание или переводческий комментарий.

## ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

Анализ теоретической литературы показал, что перевод как явление возник в глубокой древности. Понятие перевод является центральным понятием переводоведения. Кроме того он входит в круг интересов теории межкультурной коммуникации. Исследователи по-разному определяют данное понятие, одни как процесс, другие как результат. В нашем

исследовании мы будем придерживаться определения перевода Л.К. Латышева, который понимает под переводом вид языкового посредничества, цель которого приблизить как можно ближе двуязычную языковую коммуникацию к одноязычной. Художественный перевод как вид перевода вызывает особую трудность у переводчиков, так как литературные тексты отражают национальный менталитет народа, который проявляется в элементах быта культуры, объектах материальной культуры, явлениях жизни, духовной культуры.

Между тем особую сложность при переводе составляет БЭЛ, которая определяется как единицы словаря ИЯ, которые не имеют эквивалентов в словарном составе ПЯ. К слою БЭЛ относят реалии, экзотизмы, авторские окказионализмы, неологизмы, фразеологизмы и др. Как отмечают исследователи данного вопроса, не стоит считать, что данный слой лексики непереволим в принципе, так как любое понятие можно выразить, используя специальные способы и приёмы при переводе безэквивалентных единиц.

В теории перевода выделяют различные приёмы передачи БЭЛ, такие как:

- лексико-семантические: транслитерация и транскрипция, калькирование и полукалькирование, семантическая модификация, описание, комментарий и смешанный перевод;
- грамматические: нулевой перевод, распространение, компрессия, функциональная замена, конверсия, антонимический перевод.

Исследователи отмечают, что при переводе художественного текста реже используется транскрипция, чаще описание. В конечном счете, выбор того или иного способа зависит от контекста.

## Глава 2 ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПЕСЕН ГРУППЫ «БИТЛЗ»

### 2.1 Анализ перевода безэквивалентной лексики в трудах

#### Б.Я. Шарифуллина

Как отмечают многие исследователи проблемы перевода БЭЛ, наибольшая трудность при передаче безэквивалентных единиц возникает при переводе художественных текстов. Художественный текст выполняет две текстообразующие функции: воздействия и эстетическую. В этом плане группа “The Beatles” явилась новаторами не только в рок-музыке, но и в текстах, которые сейчас по праву можно назвать художественными. В 1960-ых гг. появляется специальное слово «битломан», произошедшее от слова «битломания». О значении слова нетрудно догадаться: так называли ярких поклонников группы «Битлз». В этом отношении, ярким представителем данного течения является российский лингвист Б.Я. Шарифуллин. Автор опубликовал цикл статей о группе «Битлз», которые вылились в монографию [32]. Интерес к данной работе вызван тем, что в ней исследователь выявляет различные концептосферы, представленные в языковой картине мира «Битлз». Автор не говорит в своей работе о БЭЛ как таковой. Поскольку лингвист приводит перевод языковых единиц и речевых единиц (зависящие от контекста), то и мы в свою очередь будем анализировать и те, и другие. Логичным будет проанализировать БЭЛ, придерживаясь классификации БЭЛ О.А. Иванова [10]:

1. Референциально-безэквивалентная лексика:
  - А. Авторские неологизмы:
    - “*The Beatles*” – «Битлз». По мнению автора, название является следствием речевой игры участников группы и несет двойной смысл: *beet* (жуки) и *beat* (удар). (Транскрипция);

- “*The king of Marigold was on the kitchen*” – «Король Мэриголда был на кухне». Мэриголд в данном случае вымышленное государство. (Транскрипция);

- “*The duchess of Kircaldy always smiling*” – «Герцогиня Кёрргалди всегда улыбается». (Транскрипция);

- “*Sitting in his Nowhere Land*” – «Сидящий в своей стране Нигде». (Смешанный: калькирование и перестановка);

- “*Glass Onion*” – «Стеклянная луковица». (Калькирование);

- “*eggmen*” – яйцеголовые. Данная единица, возможно, явилась продуктом речевой игры, так как в словаре «яйцеголовые» переводится как “*eggheaded*” [35] (функциональное соответствие). По одной из версий, «термин» был продуктом речевой игры Джона Леннона, который дал прозвище «эггмен» Э. Бёрдону [39];

- “*Cellophane flowers*” – «целлофановые цветы». (Калькирование);

- “*Kaleidoscope eyes*” – «калейдоскопические глаза» (авторский окказионализм). (Калькирование). Известно, что калейдоскоп создаёт различные гаммы цветов. Поэтому данное выражение можно было бы ещё и перевести как «разноцветные глаза», применив функциональное соответствие.

В. Термины:

- “*A moon dog*” – относительно яркое круговое пятно в лунном гало, вызванное отражением лунного света шестиугольными ледяными кристаллами в перистых облаках. “*I pick a moon dog*” – «Я выбираю лунную собаку». (Калькирование);

С. Семантические лакуны:

- “*The sound you make is muzak to my ears*”. *Muzak* – набившая оскомину музыкальная запись [35]. У автора «Твоя «музычка» уже набила мне оскомину». (Описание);

- “*When I hold you in my arms and I feel my finger on your trigger*” – «Когда я держу тебя в объятьях и чувствую (ощущаю) свой палец на твоём». *Arm* – “*one of the two long parts of your body with your hands at the end*” – «одна

из двух длинных частей тела с кистями на конце» [37]. Из определения понятно, что *arm* это часть руки до кисти. В толковом словаре Ушакова рука – «одна из двух верхних конечностей человека, от плеча до конца пальцев; кисть руки». Сравнение определений показывает, что в русском языке рукой называют всю часть верхней конечности человека, включая кисть, или только лишь кисть. В английском же языке, названия частей рук отличается. В контексте *arm* переводится как «объятья», тем самым применено функциональное соответствие;

- “*finger*” – «палец кроме большого». (Описание);
- “*thumb*” - «большой палец руки», “*toe*” – «большой палец ноги».

(Описание).

2. Прагматически-безэквивалентная лексика:

А. Отклонения от общезыковой нормы:

а) Диалектизмы:

- “*gear*” – “*all right*” («Всё нормально»); в варианте “*Gee*”: “*Gee it’s good to be back home*” – «Чёрт, как хорошо вернуться домой». (Функциональное соответствие);

- “*gaff*” – a place («место тусовки»);

- “*Liverpudlian*” – a native of Liverpool (коренной житель Ливерпуля).

(Описание).

В. Сленгизмы:

- “*Bird*” (*girl*) – птица, курочка (о девушке). “*Well, we are just occupied with these birdies*” – «Ну, нас просто оккупируют все эти птички (курочки)». В русском языке также есть «курочки, курва, чикса (*chicken*). Но у нас «птица» - «иронически для обозначения человека, как обладателя каких-н. свойств, в выражениях: важная птица, не велика птица, что за птица и т. п. (разг. фам.)» [29]. Поэтому в русском языке (о девушке) не «птица», а «курочка» (вид птицы). (Сужение);

- “*Gumboot*” – а) «презерватив» (condom) (калькирование); б) “a term used by youth to describe an act involving sexual intercourse with another person” –

«термин, использующийся среди молодёжи, чтобы описать сексуальные взаимоотношения с партнёром» (переводческий комментарий).

С. Сокращения (аббревиатуры):

- “*The Fab Four*” – «Сказочная четверка». *Fab* – *Fabulous* (потрясающий, изумительный, классный) [35] (Функциональное соответствие).

Д. Междометия:

- “*Ah, how do you sleep*” – «Ну, и как тебе спится». (Функциональное соответствие);

- “*I read the news today oh boy*” – «Сегодня я читал в газете». На русский язык междометие не переводится в данном контексте. (Нулевой перевод).

Е. Ассоциативные лакуны:

- “*pig-headed politicians*” - автор не приводит перевод данной фразы, но “*pig*” относит в контексте песни к «легалым», полицейским. В словаре “*Pig-headed*” – *stupidly stubborn* (упрямый, потому что тупой) [35]. Здесь можно провести аналог с русским устойчивым выражением «упрямый как осёл». Как видим, в английском языке ассоциации с упрямым животным иные. (Описание);

- “*Baby’s in black and I’m feeling blue*” – «Я чувствую себя тоскливо, потому что ты одета в чёрное». Как видим из перевода, в представлении П. Маккартни голубой цвет ассоциируется с трауром. Со слов Б.Я. Шарифуллина, русский перевод не может передать такую двойственную семантику. (Функциональное соответствие).

3. Альтернативно-безэквивалентная лексика:

А. Имена собственные:

- “*Eleanor Rigby*”. “*Eleanor Rigby picks up the rice in the church*” – «Элинон Ригби подбирает рис в церкви». (Транскрипция);

- “*Mary Jane*” - “*What a shame Mary Jane had a pain at the party*” – «Какой срам, что за стыд! Мэри Джейн пострадала на вечеринке...». (Транскрипция);

- *Sgt. Pepper* (Сержант Пеппер). Для названия песни, как вспоминает П. Маккартни, послужили буквы на столовых приборах: *S - salt, P – pepper*. (Транскрипция);

- *Desmond* (Дезмонд), *Jude* (Джуд – о сыне Дж. Леннона Джулиан Ленноне), *Maxwell Edison* (Максвелл Эдисон), *Billy Shears* (Билли Ширс). (Транскрипция);

- “*Strawberry fields forever*” – «**Земляничные поля** вечны». Название психиатрической больницы в Ливерпуле стало «объектом» названия данной песни. (Калькирование);

- “*Penny Lane*” – «Пенни Лейн» - улица Ливерпуля. (Транскрипция);

- “*Norwegian Wood*”. Автор приводит две версии происхождения названия песни: а) одноимённый японский фильм «**Норвежский Лес**»; б) норвежская дерево никак не связано с Норвегией, это лишь наименование **дешёвой древесины** и предметов из неё. (Смешанный перевод: транскрипция + калькирование).

В отдельную группу мы выделили грамматические БЭЛ:

- “*Open up your eyes*” – «Открой свои глаза». Фразовый глагол “*open up*” – (дословно «открой вверх») сжимается до слова «открой» (компрессия);

- “*They’ll see what you can do*” – «Они увидят всё, на что ты способен». Вспомогательный глагол *will* используется лишь для указания совершения действия в будущем и на письме не переводится (компрессия);

- “*But when you talk about destruction / Don’t you know you can count me out*” – «Но когда вы толкуете о разрушении / Знайте же - меня вы можете не считать». “*Count out*” – исключить, не принимать во внимание [35]. В переводе автора произведён антонимический перевод (фразовый глагол *count out* переводится глаголом с отрицанием «не считать»).

Таким образом, анализ переводов текстов песен «Битлз» показал, что различия в концептуальных сферах английского и русского языков как нельзя лучше показывает и раскрывает сущность БЭЛ. Безэквивалентные единицы были выявлены как на референциальном уровне, так и на прагматическом.

Наибольшую группу БЭЛ составляют авторские неологизмы, отклонения от общеязыковой нормы и имена собственные.

## 2.2 Особенности перевода безэквивалентной лексики в текстах песен группы «Битлз»

Как уже отмечалось в предыдущем параграфе, особую сложность при переводе вызывают художественные тексты. Мы решили проанализировать тексты песен группы «Битлз»- “Penny Lane” («Пени Лейн»), “Back in USSR” («Снова в СССР»), “The Ballad of John And Yoko” («Баллада о Джоне и Йоко») и “Come Together” («Пойдём со мной») на предмет выявления БЭЛ. Мы ни в коем случае не претендуем в представленных ниже переводах на художественный перевод. Наша цель, показать, какие способы используются для перевода БЭЛ в художественном тексте. В зависимости от способа перевода элиминированной лексики была составлена следующая классификация:

### I. Лексико-семантические приёмы:

#### 1. Транслитерация и транскрипция:

- “*Flew in from Miami Beach BOAC...*” – «Из **Майами-Бич** вылетел Би Оу Эй Си...».

- “*And Moscow girls make me sing and shout / They Georgia’s always on my mind...*” – «А от московских девушек мне захотелось петь и кричать, что **Джорджия** всегда в моей голове». Существует и другой вариант перевода *Georgia* как Грузия [32].

#### 2. Калькирование:

- “*And in his pocket is a portrait of the Queen...*” – «И он хранит своём кармане портрет Королевы». Словарь «Лингво-Онлайн» приводит следующий перевод: «официальный титул королевы Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии». Из контекста ясно, что речь идёт о королеве Великобритании, так как и пишется данная единица с большой буквы, поэтому *Queen* калькируется как *королева* [36].

- “*I’m back in the USSR...*” – «Я снова в СССР...». *USSR (Union of Soviet Socialist Republics)* – СССР (Союз Советских Социалистических Республик). В данном случае калькируется аббревиатура СССР.

- “*And the banker never wears a mac in the pouring rain...*” – «И банкир никогда не надевает **плащ** в ливень...». *Mac* – сокращённое от *Mackintosh* – непромокаемое пальто. Одним из перевода этой единицы является также слово плащ. Мы считаем, что следует перевести единицу как плащ, так как, на практике, непромокаемым бывает плащ, а не пальто.

- “*Eating chocolate cake in a bag*” – «Ели шоколадный торт, спрятавшись в **мешок**». В данном предложении есть намёк на «багизм» (“*in bag - bagism*”). Шуточный термин был создан Д. Ленноном и Й. Оно, второй женой музыканта. Термин подразумевал призыв надеть всем людям мешки на голову, чтобы уничтожить все расовые, гендерные, национальные и прочие предрассудки в отношении друг друга. Сам Д. Леннон утверждал, что все люди «расфасованы по сумкам».

- “*They look just like two gurus in drag*” – «Они выглядят как два гуру **в мантиях**». Значение в словаре “*in drag*” - ношение одежды противоположного пола, обычно мужчинами женских вещей. Логично, что такое описание никак не вставишь в текст перевода. К тому же, в предложении происходит сравнение с «гуру». Как известно, гуру это духовный наставник. Одежда, в которой служат гуру, и дала нам повод перевести *in drag* как *мантия*.

- “*He got walrus gumboot*”. *Walrus gumboot* – прямой перевод – моржовые сапоги. В песне же можно перевести данную фразу как «У него моржовые ботинки», что значит «неповторимая стильная обувь».

### 3. Смешанный перевод:

- “*In Penny Lane there is a barber showing photographs...*” - «На **Пенни Лейн** есть парикмахер, который показывает фотографии...». Название улицы передаётся транскрипцией и за текст перевода выносятся переводческий комментарий: Пенни Лейн – это улица в Ливерпуле, давшая также название

району. И Леннон и Маккартни жили неподалеку и часто встречались на остановке Пенни Лейн, чтобы сесть на автобус, идущий в центр [32, с. 61].

- *Ukraine girls* – украинки (транскрипция и сужение).

- *Moscow girls* – московские девушки (транскрипция и калькирование).

4. Генерализация:

- “*In Penny Lane there is a **barber** showing photographs*” - «На Пенни Лейн есть **парикмахер**, который показывает фотографии...». *Barber* – парикмахер (мужской), цирюльник, брадобрей. В данном примере определения мужского парикмахера как цирюльник и брадобрей не совсем подойдут, так как они являются устаревшими и незнакомыми, поэтому лучше перевести данное слово как парикмахер.

- “*In Penny Lane there is a fireman with an **hourglass**...*” – «На Пенни Лейн есть пожарный с **песочными часами**...». *Hourglass* – песочные часы (рассчитанные на один час). В русском языке отсутствует понятие, которое обозначает понятие песочных часов, рассчитанных на один час. Необходимо отметить ещё и тот факт, что песочные часы, что обычные механические в английском языке являются исчисляемыми существительными в отличие от русского языка.

5. Сужение:

- “***Blue** suburban skies...*” – «**Голубое** загородное небо...». *Blue* – голубой, лазурный, синий (любые оттенки синего от самых светлых до самых темных). Поэтому *blue* лучше перевести как голубой, тем самым сузив круг цветов.

6. Функциональная замена:

- “***Jee, it's good to be back home**...*” – «**Чёрт**, как хорошо вернуться домой...». *Jee* – междометие; американский эвфемизм для *Jesus* (Господи Иисусе), который переводится как «вот это да, вот так сюрприз»; предлог направления *-to-* в русском языке выражается падежным окончанием в данном

случае, поэтому не переводится; также в этом сочетании безличное местоимение *it's* не переводится.

- “*Take me to your daddy’s farm...*” – «Покажи мне папину дачу...» В словаре Оксфорд даётся следующая дефиниция слову *farm*. *Area of land and buildings for growing crops and raising animals* [38] - Земельный участок с постройками для выращивания зерновых культур и домашнего скота. По сути, ферма является достаточно большим хозяйством. В словаре Ушакова мы находим, что дача это загородный дом для летнего проживания и отдыха городских жителей [29]. P/S: хотя для многих жителей России дача это не только отдых. Пол Маккартни угадал с функцией дачи как места отдыха, но вот с названием нет, так как не у каждого папы есть собственная ферма.

- “*Standing in the dock at Southampton*” – «Когда мы стояли на пристани в Саутгемптон». “*Dock*” – док, бассейн для стоянки торговых судов. В данном контексте, морской термин «док» лучше поменять на слово «пристань», так как термин малоизвестен рядовому читателю.

- “*He wear no shoeshine he got toe-jam football*”- «Он не чистит ботинки, у него грязь под ногтями». Данная языковая единицы является сленгизмом, так как не отражена в языковых словарях. В словаре сленгизмов мы нашли следующее определение: “*to sit while picking funk from under your toenails or even in between them (come`s from after a long day on you feet)you produce this SHIT into a ball, Then uou try to fling it like a booger towards someone in the room you are in*” [40]. Исключая все подробности этого «совершенного» определения, также как и орфографические ошибки, его можно перевести как «формирование из катышек грязи между пальцами ног импровизированного мяча для игры в футбол». В данном случае применена функциональная замена дефиниции.

- “*Here come old flattop*”. *Flat top* – “*a hair style in which your hair is cut short and flat on the top*” («прическа с характерной короткой стрижкой, с плоскостью на макушке») (словарь Макмилана) [37]. Короткая прическа с плоской макушкой. Другое значение “*Flattop*” акустическая гитара со

стальными струнами, традиционная для исполнителей блюза. Ринго Старр в юности увлекался блюзом, поэтому данная фраза была адресована ему.

- “*He got monkey finger*”. *Monkey fingers* – «обезьяньи пальцы», то есть гибкие и ловкие. В контексте песни речь идёт об участнике квартета Джордже Харрисоне, который помимо гитары отлично играл на укулеле, мандолине, сароде, свармандале, ситаре и добро. Предложение можно перевести как «у него ловкие пальцы» [23].

- “*He bag production*”. *Bag production* - прямой перевод - производство сумок; *bag* - на языке хиппи: занятие, дело, профессия. В контексте песни речь идёт о Джоне Ленноне, чьё дело придумывать новые песни.

- “*Roller coaster*” – американские горки. Другое значение чередование взлётов и падений, резкий перепад, мгновенное изменение. В тексте песни: “*He roller coaster*” – «Не стабильный человек» речь шла о П. Маккартни, так как на время создания песни назревал серьёзный конфликт, который в дальнейшем привел к распаду группы.

- “*He come grooving up slowly*”. *Grooving* - проточка (нарезание) канавок. Другое значение - ритм поп и джаз музыки, который возник в Великобритании в конце 80-х г. (расцвет 1990 – 1995гг.) и соединил в себе фанк 70-х годов, хип-хоп и танцевальную музыку 90-х годов; в словаре «Лингво-12» даётся перевод «кайфовали»: *They were just sitting there grooving* - Они сидели там и кайфовали [35]. Исходя из последнего значения, предложение можно перевести как «Он шёл балдеющей походкой».

- “*Well, the Ukraine girls really knock me out...*” - «Да, украинки меня действительно впечатлили».

#### 7. Усиление:

- “*The pretty nurse is selling poppies from a tray...*” – «Сестричка продаёт маки из лотка...». *Pretty nurse* дословно переводится как милая медсестра, но в контексте предложения не понятно, почему это вдруг медсестра продаёт маки. Здесь явно авторы песни иронично имели в виду слово

«сестричка», а не медсестра. В русской традиции также существует традиция называть медсестру «сестричкой» (в особенности это делают пациенты стационара).

- “*He one holy roller*”. *Holy Roller* - a member of a sect that expresses religious fervour in an ecstatic or frenzied way [35] (член секты, который выражает религиозное рвение в экстатическом или бешеном способе). Таким образом, предложение можно перевести как «Он один из «чокнутых» сектантов».

#### 8. Нейтрализация:

- *Finger pies* – ласки. *Finger pies* – в словаре сленгизмов мы находим: “*the act of manually stimulating of the female genitals*” – «Возбуждение руками женских гениталий» [34]. В контексте песни можно перевести как ласки, нейтрализуя тем самым эмфазу.

- “*Well, the Ukraine girls really knock me out / They leave the west behind...*” - «Украинки меня действительно впечатлили / Оставив запад позади». (Под переводом «Оставив запад позади» имеется в виду девушкам с запада далеко до украинок). Фразовый глагол *knock out* является грамматической лакуной. В словаре можно найти следующие переводы для глагола: нокаутировать, утомить, одолеть. В контексте приведённого предложения лучше нейтрализовать эмфазу и перевести глагол как впечатлили. Стоит отметить ещё и то, что у этого фразового глагола была заимствована в русский язык звуковая оболочка слова (*knockout* - нокаут), что очень редко для фразовых глаголов. Также, фонетическая мотивация лексических эквивалентов *стук* («тук!») и *knock* («нок») различается.

#### II. Грамматические приёмы:

##### 1. Нулевой перевод:

- “*On the corner is a banker with a motorcar...*” – На углу стоит банкир на легковой машине. Как видим, артикли *-a-* в данном примере лишь указывают на признак единичности предмета, но сами не переводятся; артикли *-a-*, *-the-*, являются для русского языка абсолютной лакуной. Возникновение такой

лакуны обусловлено особенностями государственного устройства страны. Дело в том, что английская культура является воплощением индивидуалистической культуры. Если культура типа русской требует растворения человека в коллективе, подчинения своих нужд и интересов обществу, то индивидуалистические культуры основываются на противоположном принципе подчеркнутого уважения к «правам человека», к его индивидуальным способностям, потребностям и стараются воспитать независимость. Действительно, носитель английского языка характеризует мир по такому параметру, как «один из многих», «тот самый», «тот, о котором шла речь». В том же русле можно сказать об английском местоимении “I”, которое всегда пишется с большой буквы, подчеркивая индивидуальность. В русском языке с большой буквы пишется местоимение «Вы», которое означает уважительное отношение к обращаемому лицу.

- “*Jee, it’s good to be back home...*”. Предлог направления *-to-* в русском языке выражается падежным окончанием в данном случае, поэтому не переводится.

2. Функциональная замена:

- “*In Penny Lane there is a barber **showing** photographs...*” - «На Пенни Лейн есть парикмахер, который **показывает** фотографии...». Причастие *I showing* заменяется глаголом *показывает*.

3. Конверсия:

- “*I’m **back** in the USSR...*” – «Я **снова** в СССР...». Отглагольное наречие *to be back* можно конвертировать в наречие *снова*.

- “*Let me hear your balalaika’s **ringing out**...*” – «Дай послушать как **звучит** твоя балалайка...». Отглагольное сущ. *ringing out* передаётся глаголом *звучит*.

- “*In Penny Lane **there is** a fireman with an hourglass...*” – «На Пенни Лейн **есть** пожарный с песочными часами...». оборот *there is / there are* используется для того, чтобы указать, что где-то что-то находится. В русском

языке нет специальной конструкции для передачи подобного значения, поэтому “*there is*” заменяется глаголом «есть».

4. Распространение:

- “*And the banker **never** wears a mac in the pouring rain...*” – «И банкир **никогда не** надевает плащ в ливень...». Для русского языка характерно двойное отрицание, тогда как в английском оно употребляется лишь в особенных случаях.

- “*A **four of fish***” – «Рыба с картошкой за 4 пенни» (ливерпульский диалект) [23].

5. Компрессия:

- “*He’s **had** the pleasure to know...*”. – «Он имел удовольствие познакомиться...». Аналитическая форма «настоящего перфекта» компрессируется за неимением в русском языке такой формы. Также, апостроф - ‘s- является безэквивалентной грамматической единицей для русского языка.

Таким образом, анализ текстов песен «Битлз» показал, что при переводе художественного текста кроме транскрипции и калькирования приходится прибегать к различным лексико-семантическим и грамматическим модификациям, чтобы передать прагматически обусловленную лексику.

### 2.3 Проблемы перевода безэквивалентной лексики на уроках иностранного языка

Как уже отмечалось выше, особые сложности возникают при переводе БЭЛ. Трудности испытывают профессиональные П, тем более обучающиеся. Например, в «UNIT 2», урок 5-6 учебника «*New Millennium English – 11*» [3] встречаются следующие безэквивалентные единицы, в частности реалии: *The Tower of Babel* – Вавилонская башня, *The Great Plains* – Великие равнины, “*This made God angry*” (Сложное дополнение) – «Это разозлило Бога», “*Paradise Lost*” – «Потерянный Рай», *John Milton* (Джон Милтон). Это лишь малая часть того лингвострановедческого материала, который используется в содержании этого учебника.

Между тем, Л.В. Макарова [17] утверждает, что культурологическое чтение аутентичных текстов благотворно влияет на такой аспект обучения обучающихся, как социокультурный. Автор полагает, что БЭЛ наиболее ярко участвует в формировании национальных аспектов. Действительно, требования к предметным результатам освоения базового курса иностранного языка, указанные в Федеральном государственном образовательном стандарте среднего (полного) общего образования [30], отражают, среди прочих, владение знаниями о социокультурной специфике страны изучаемого языка; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны изучаемого языка. Е.В. Мироненко, говоря о лингвокультурологическом подходе к изучению иностранного языка [19], отмечает, что в современной теории обучения иностранным языкам происходит смещение акцентов с развития чисто коммуникативных умений на формирование готовности к диалогу. Так же как и Л.В. Макарова, автор считает, что БЭЛ является самой яркой иллюстрацией разницы миров, отражённых разными народами. По словам В.В. Мартыненко, сложность в передаче безэквивалентной лексики для обучающихся состоит в том, что в процессе перевода нужно подобрать соответствующие эквиваленты в русском языке [24].

Нами было проведено внеклассное мероприятие в 11 классе МОУ «СОШ №1» г. Лесосибирска на тему «Непереводимое в переводе». Целью данной работы было изучение особенностей овладения способами перевода обучающимися и анализ их переводческих решений для БЭЛ. Более подробная информация о ходе урока представлена в Таблице А.1.

На первом этапе занятия, «*Warming-up*» была поставлена проблемная ситуация. Обучающимся было предложено перевести слово *skyline*. В качестве подсказки слово выводилось на экран с картинкой, обозначающей это слово. Далее было введено понятие БЭЛ. Таким образом, обучающиеся на первом этапе столкнулись с проблемой перевода безэквивалентных единиц, и познакомились с понятием БЭЛ.

На втором этапе обучающиеся познакомились с таким классом БЭЛ как реалия. Этот этап предполагал выполнение самостоятельного задания в тетради, где обучающимся следовало перевести реалии на русский язык. Задание не доставило большой сложности, так как передача реалий на русский язык выполнялась путём транскрипции и транслитерации. После выполнения и проверки задания обучающимся был задан вопрос, какие реалии есть в русском языке. Обучающиеся привели множество примеров, таких как *балалайка*, *Енисей*, *водка* и др.

На третьем этапе обучающиеся познакомились с различными приёмами перевода БЭЛ. Первые приёмы, которые были рассмотрены, транскрипция и транслитерация. Для этого было предложено перевести два предложения, где первое следовало перевести с помощью транскрипции, второе с помощью транслитерации. Таким образом, обучающиеся уяснили, что для перевода некоторых слов вовсе не обязательно использовать словарь, так как эти слова передаются транслитом. Для более полного овладения данным приёмом обучающимся было предложено сыграть в игру «Угадай имя». Смысл игры был в том, что каждый ученик писал на английском имя известного человека или персонажа, выходил к доске, показывал карточку с именем, другим следовало произнести имя на русском языке и написать его на доске. В качестве помощи при написании имён на английском языке обучающиеся использовали специальную систему транслитерации, представленную в Таблице А.1. Далее обучающиеся познакомились с таким приёмом перевода, как калькирование. Для этого им следовало в парах перевести предложение, отыскав при этом безэквивалентную единицу и дав ей эквивалент. После, было отмечено, что в некоторых случаях применяется смешанный перевод. Наконец, для введения третьего приёма, описания, обучающимся был задан вопрос, что такое кокошник. Несмотря на то, что это слово является исконно русским, не все знали значение этого предмета. После этого был задан вопрос, как бы они объяснили иностранному гражданину, что есть кокошник. Здесь обучающиеся и раскрыли суть такого приёма как описание. После знакомства с этим

приёмом, было снова предложено сыграть в игру. Для этого обучающиеся разбили на две команды. Каждой команде следовало придумать описание какой-нибудь русской реалии на английском языке. Суть игры в том, что каждая команда должна угадать, что за реалия закодирована в описании. Таким образом, обучающиеся загадывали, по сути, загадки друг другу, но одновременно с этим закрепляли на практике такой способ перевода как описание. Итак, в конце третьего этапа обучающиеся повторили, что такое БЭЛ и реалии, какие приёмы существуют для перевода БЭЛ.

Для закрепления и проработки содержания темы обучающимся было предложено перевести тексты песен группы «Битлз», такие как “*I’m back in USSR*”, “*The Ballad of John And Yoko*”. Для этого обучающиеся разбили на 2 группы, получив по одному тексту песни. Задание не предполагало полного перевода произведения, а только следовало дать перевод выделенным безэквивалентным единицам в контексте песни. По окончании перевода, был проведён анализ переводов, совершённых обучающимися. Нам представляется интересным показать особенности перевода БЭЛ, представленной в тексте песни “*The Ballad of John And Yoko*”. Для начала приведём список БЭЛ с её переводом:

- *John* – Джон, *dock* – Док, *Southampton* – Саутгемптон, *Holland* – Голландия, *France* – Франция, *mac* – макинтош, *Paris* – Париж, *Honeymooning* – медовый месяц, *Seine* – Сена, *Peter Brown* – Питер Браун, *OK* – хорошо, *Gibraltar* – Гибралтар, *Spain* – Испания, *Amsterdam Hilton* – Амстердам Хилтон, *for a rainy day* – чёрный день, *Vienna* – Вена, *in drag* – в сопротивлении.

Как видим из представленного списка, обучающиеся не испытывали трудности в передаче реалий. В этом случае обучающиеся прибегали к транскрипции, так как использование этого способа было обусловлено типом лексики в ИЯ. В случае же, когда надо было уходить от прямого способа перевода, и использовать различные лексико-семантические модификации, обучающиеся использовали транскрипцию и калькирование. Использование

этого приема было адекватным, так как с другими способами обучающиеся не знакомились.

Например, *honeymooning* было переведено как медовый месяц. В этом случае обучающиеся не учли, что суффикс “*ing*” показывает на то, что действие совершается в процессе. К примеру, строчку “*Honeymooning down the Seine*” можно было бы перевести «Наслаждаясь медовым месяцем по р. Сене», тем самым применив распространение.

Языковая единица “*in drag*” была переведена дословно, т.е. отдельно был переведен предлог “*in*” и слово “*drag*” – в сопротивлении. В этом случае следовало переводить языковую единицу, не членя её. “*In drag*” – ношение мужчинами женской одежды. В контексте песни “*They look just like two gurus in drag*” можно перевести как «Они выглядят как два гуру в плащах», применив тем самым функциональное соответствие.

Слово “*dock*” было передано с помощью транскрипции как «док». В принципе эта версия перевода тоже имеет право существовать, но слово мало употребимо в разговорной речи русского языка, так как является морским термином. В этом случае, предпочтительней было бы воспользоваться одним из значений данного слова, как «пристань» [35].

Междометие “*OK*” было переведено как «хорошо», при помощи приёма калькирование. В строчке “*You can make it OK*” уместно было бы применить антонимический перевод. Тогда перевод бы звучал как «Ты можешь не беспокоиться».

Надо отметить и переводческие эквиваленты, которые соответствовали, на наш взгляд, контексту. Речевая единица “*rainy day*” была переведена как «черный день». В данном случае было подобрано функциональное соответствие. Здесь наблюдается как раз различие в концептуальной сфере английского и русского народа. Обе речевые единицы выражают тяжелое время, когда возникает особенная нужда в деньгах. «Береги денежку про (или на) чёрный день» [29]; “*a future time of need, especially financial*” (нужда в будущем, особенно в «финансах»). “*Amsterdam Hilton*” было переведено с

помощью транскрипции как Амстердам Хилтон. Данный перевод считаем уместным, так как название отелей обычно передаются с помощью транскрипции. Amsterdam (Амстердам) – столица Нидерландов; Hilton («Хилтон») – сеть дорогих отелей одноимённой корпорации [35].

Таким образом, анализ переводческих решений показал, что, несмотря на то, что в курсе школьной программы изучение БЭЛ и способов её перевода не предполагается, обучающиеся старшего звена способны овладеть данными приёмами перевода. Более того, необходимость изучения приёмов передачи БЭЛ обуславливается содержанием современного УМК. При переводе реалий, которые передаются в ПЯ с помощью транскрипции обучающиеся не испытывали особых трудностей, так как звуковая оболочка многих реалий совпадает. Однако, отчетливо видна проблема прямого дословного перевода речевых единиц, так как у обучающихся не сформировано понимание того, что в разных языках языковой состав той иной речевой единицы может не совпадать.

## ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Особую сложность П, и не только, испытывают при переводе художественных текстов. В этой связи, песни группы «Битлз» по праву можно назвать художественными произведениями. Особое внимание к содержанию текста песен «Битлз» проявляют «битломаны». Лингвист Б.Я. Шарифуллин, являясь не только поклонником группы, уделяет огромное внимание художественным текстам «Битлз». Анализ перевода БЭЛ, выявленных нами в его монографии, показал, что различия в концептуальной сфере английского и русского языков наилучшим образом способствуют выявлению БЭЛ. Тексты группы изобилуют такими пластами лексики как диалектизмы, сленгизмы, вульгаризмы, авторские неологизмы, семантические лакуны. Это говорит о том, что различия в эквивалентности проявляются, как и на референциальном уровне, так и на прагматическом. Наибольшую сложность для перевода представляет прагматически-безэквивалентная лексика.

Проведённый нами анализ текстов песен «Битлз» показал, что элиминированные безэквивалентные единицы как нельзя лучше отражают языковую картину мира английского народа. Использование сленгов и диалектизмов означает то, что на творчество авторов повлияла местность, где они проживали. Перевод БЭЛ показал, что безэквивалентность отражается не только на лексическом, но и на грамматическом уровне языка. В свою очередь прагматический план выражения языковых единиц требует использования лексико-семантических и грамматических модификаций. Наиболее используемый приём – это функциональная замена, выбор которой обусловлен тем, что в творчестве «Битлз» достаточно много скрытых смыслов, порождённых в результате речевой игры, и поэтому использование транскрипции и калькирования не всегда применимо.

В свою очередь содержание современного школьного УМК показывает, что БЭЛ может быть там обнаружена. В этой связи представляется актуальным изучение таких приёмов перевода БЭЛ, как транскрипция, калькирование и описание. По крайней мере, необходимо объяснить то, что для перевода имен людей, названий географических объектов и т.д. не обязательно искать эквивалент в двуязычном словаре. В то же время, возникают трудности с переводом художественного текста. В частности, обнаруживается проблема, связанная с тем, что обучающиеся переводят дословно каждое слово. Перевод художественного текста требует применения разнообразных лексико-семантических модификаций.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенная работа позволила нам сделать следующие выводы.

Перевод как явление возник ещё со времен Древнего Египта. На протяжении многих столетий основным предназначением перевода было взаимодействие людей различных этносов. Особенно резко возросла потребность в П в период глобализации. В этот период возникает такая наука как переводоведение, или теория перевода. Надо отметить, что исследователи по-разному рассматривают понятие перевод. Одни понимают его как процесс, другие как результат. В нашем исследовании мы исходили из того, что перевод это, прежде всего целенаправленная деятельность. Поэтому, вслед за Л.К. Латышевым мы считаем, что перевод это вид языкового посредничества, цель которого приблизить как можно ближе двуязычную языковую коммуникацию к одноязычной. Одной из главных проблем переводоведения считается вопрос переводимости. Здесь также нет однозначного мнения. Одни полагают, что перевести полно и правильно невозможно, вторые считают, что можно лишь частично передать текст перевода, третьи же придерживаются мнения, что перевод возможен в полной мере. В этой связи, особую сложность при переводе вызывает БЭЛ.

Понятию БЭЛ существует огромное количество определений. В основном мнения авторов сходятся на том, что БЭЛ – лексические единицы ИЯ, которые не имеют в словарном составе ПЯ эквивалентов. Анализ различных трудов, касающихся данного вопроса, привел нас к выводу, что к БЭЛ относятся фразеологизмы, авторские окказионализмы, неологизмы, случайные лакуны, имена собственные, междометия, сокращения, звукоподражание, термины, реалии. На наш взгляд более полно классификация БЭЛ отражена в трудах О.А. Иванова. Между тем, абсолютно все авторы утверждают, что было бы неправильно понимать безэквивалентность как невозможность перевести данную лексику. Отсюда логично вытекает то, что концепция «полной переводимости» оправдывает своё существование. В

теории и практике перевода существует ряд приёмов для перевода БЭЛ. Из всех представленных классификаций перевода наиболее полной и разработанной нам показалась классификация Т.А. Казаковой. Автор делит приёмы на лексико-семантические и грамматические. К первым относятся транслитерация и транскрипция, калькирование и полукалькирование, описание, комментарий, смешанный перевод. К грамматическим приёмам относятся нулевой перевод, распространение, компрессия, функциональная замена, конверсия, антонимический перевод. В условиях контекстуальной зависимости автор предлагает использование таких приёмов как сужение или расширение, нейтрализация или усиление, функциональная замена, описание или переводческий комментарий. В особенности применение данных приёмов целесообразно в художественных текстах.

Особую сложность при переводе БЭЛ доставляют П художественные тексты. Группа “The Beatles”, как показал анализ переводов, в этом плане ввела большое количество диалектизмов, окказионализмов, неологизмов. В текстах песен «Битлз» присутствует как референциально-безэквивалентная лексика (авторские неологизмы, семантические лакуны), так и прагматически-безэквивалентная лексика (диалектизмы, сленгизмы, вульгаризмы). Не обошлось в текстах и без реалий, географических названий, имён собственных. Анализ переводческих решений показал, что наиболее используемый приём при передаче БЭЛ, выявленной в текстах «Битлз» является функциональная замена, так как при переводе встречаются речевые единицы, которые нельзя перевести эквивалентом, указанным в словаре ПЯ. Такие речевые единицы содержат скрытый смысл, что является следствием речевой игры авторов песен, в особенности Джона Леннона.

Лингвистический эксперимент с обучающимися старшего звена показал, что старшие школьники усвоили значение понятия БЭЛ и её способы перевода. Лучше всего были переведены имена, географические названия. Однако анализ перевода также выявил и проблему, связанную с тем, что обучающиеся дословно переводят речевые единицы. Причиной подобной ошибки является

то, что обучающиеся переводят языковые единицы в отдельности, не обращая внимания на контекст, где эта единица находится. Как следствие, возникает необходимость в объяснении таких лексико-семантических приёмов, как функциональная замена, усиление, нейтрализация и т.д.

Всё вышеизложенное привело нас к следующему. Для выявления БЭЛ требуется, во-первых, обладать объективными теоретическими знаниями о том, что есть БЭЛ, во-вторых, знать «бэкграунд» группы и её песенного творчество, в-третьих, учитывать культурно-исторические, социальные, экономические особенности страны изучаемого языка. И, наконец, не менее важным компонентом считаем умение интерпретировать анализируемый текст, в частности, художественный.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

А – адресат;

БЭЛ – безэквивалентная лексика;

ИТ – исходный текст;

ИЯ – исходный язык;

П – переводчик;

ПТ – переводной текст;

ПЯ – переводящий язык.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Акуленко, В.В. Англо-русский и русско-английский словарь «Ложных друзей переводчика» [Электронный ресурс] / В.В. Акуленко; Под общим руководством доцента В.В. Акуленко. – Москва : Сов. Энциклопедия, 1969. – 384 с. – Режим доступа: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=1661367>.
2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. выс. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – Москва : Академия, 2004. – 352 с. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/85927/>.
3. Английский язык: Английский язык нового тысячелетия / New Millennium English : учебник для 11 кл. общеобраз. учрежд. / О.Л. Гроза, О.Б. Дворецкая, Н.Ю. Казырбаева, В.В. Клименко, М.М. Мичурина, Н.В. Новикова, Т.Н. Рыжкова, Е.Ю. Шалимова. – 3-е изд., испр. и перераб. – Обнинск : Титул, 2012. – 192 с.
4. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов : изд. 2-ое, стереотип. [Электронный ресурс] / О.С. Ахманова. – Москва : Советская энциклопедия, 1966. – 608 с. – Режим доступа: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=2644306>.
5. Бархударов, Л. С. Язык и перевод [Электронный ресурс] / Л.С. Бархударов. – Москва : Международные отношения, 1975. – 190 с. - Режим доступа: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=2354143>.
6. Белинский, В.Г. «Гамлет» в переводе Полевого» : полн. собр. соч. в 12-ти т. т. III / В.Г. Белинский; Под ред. С. А. Венгерова. – Санкт-Петербург, 1901. – 341 с.
7. Верещагин, Е.М. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы [Электронный ресурс] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров; под редакцией и с

послесловием академика Ю.С. Степанова. – Москва : Индрик, 2005. – 1040 с. –  
Режим доступа: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3972732>.

8. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Электронный ресурс] / В.С. Виноградов. – Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. - 224 с. –  
Режим доступа: <http://www.studfiles.ru/preview/879000/>.

9. Влахов, С. Непереводимое в переводе [Электронный ресурс] / С. Влахов, С. Флорин. – Москва : Международные отношения, 1980. – 344 с. –  
Режим доступа: <http://mexalib.com/view/37340>.

10. Иванов, А.О. Безэквивалентная лексика / А.О. Иванов. – Санкт-Петербург : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2006. – 192 с.

11. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English <=>Russian. – Изучаем иностранные языки / Т.А. Казакова. – Санкт-Петербург : Издательство союз, 2011. - 320 с.

12. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2002. – 424 с. –  
Режим доступа: <http://www.studfiles.ru/preview/1197033/>.

13. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Электронный ресурс] : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – Москва : Высш. Шк., 1990. – 253 с. – Режим доступа: <http://www.studfiles.ru/preview/2063337/>.

14. Кэтфорд, Д.К. Лингвистическая теория перевода. Перевод: определение, общие типы / Д.К. Кэтфорд // Лингвистические аспекты теории перевода (хрестоматия). – Ереван : Лингва, 2007. – С. 53-60.

15. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Электронный ресурс] / Л.К. Латышев, А.Л. Семёнов. – Москва : АСАДЕМА, 2003. – 190 с. – Режим доступа: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3476245>.

16. Латышев, Л.К. Технология перевода [Электронный ресурс] : уч. пос. по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л.К. Латышев. – Москва : НВИ –

ТЕЗАУРУС, 2000. - 280 с. – Режим доступа:  
<http://www.studfiles.ru/preview/1197092/>.

17. Макарова, Л.В. Культурологическое чтение аутентичных текстов при обучении безэквивалентной лексике как средство приобретения социокультурной компетенции / Л.В. Макарова // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. – Киров. - 2009. – № 4 (3). - С. 127-130.

18. Мизина, А.Ю. Безэквивалентная лексика: трудности перевода / А.Ю. Мизина // Культура народов Причерноморья. – 2014. - № 271. – С. 212-214.

19. Мироненко, Е. В. Безэквивалентная лексика в обучении лингвокультурологической компетенции студентов-лингвистов / Е. В. Мироненко // Университетские чтения : материалы научно-методических чтений ПГЛУ. – Часть VIII / ПГЛУ. - Пятигорск, 2009. – с. 33–36.

20. Найда, Ю.А. К науке переводить. Принципы соответствий / Ю.А. Найда // Лингвистические аспекты теории перевода (хрестоматия). – Ереван : Лингва, 2007. – С. 4-31.

21. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – Москва : Флинта: Наука, 2003. – 320 с. – Режим доступа: <http://www.studfiles.ru/preview/1197059/>.

22. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. языкознания; Отв. редактор канд. филол. наук М.Б. Раренко. – Москва, 2010. – 260 с.

23. Перевод текстов песен группы «Битлз» [Электронный ресурс] : переводы песен. – Режим доступа: [http://www.amalgama-lab.com/songs/b/beatles/penny\\_lane.html](http://www.amalgama-lab.com/songs/b/beatles/penny_lane.html).

24. Проблемы перевода реалий и безэквивалентной лексики на уроках иностранного языка [Электронный ресурс] / В.В. Мартыненко // Социальная сеть работников образования. - Режим доступа:

<http://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2013/10/02/problemu-perevoda-realiy-i>.

25. Рецкер, И.Я. Пособие по переводу с английского языка на русский. – 3-е изд., перераб. и доп. [Электронный ресурс] / И.Я. Рецкер. – Москва : Просвещение, 1982. – 159 с. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/82876/>.

26. Саммигулина, А.Д. Особенности становления лексико-семантического поля «военное обмундирование» в английском и русском языках [Электронный ресурс] : дис ... канд. фил. наук : 10.02.20 / Саммигулина Анна Дамировна. – Москва : 2009. – 279 с. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/osobennosti-stanovleniya-leksiko-semanticheskogo-polya-voennoe-obmundirovanie-v-angliyskom-i-russkom-yazykah-1>.

27. Сдобников, В.В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – Москва : АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.

28. Стернин, И.А. Лакуны и концепты. [Электронный ресурс] / И.А. Стернин, З.Д. Попова, М.А. Стернина // Лакуны в языке и речи: сб. науч. тр. – Благовещенск : Изд-во БГПУ, 2003. – С. 216-235. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/386083/>.

29. Толковый словарь Ушакова онлайн [Электронный ресурс] / Ушаков, Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка : 180000 слов и словосочетаний / Д.Н. Ушаков. – Москва : Альта-Принт [и др.], 2008. – 1239 с. – Режим доступа: <http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=45575>.

30. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования [Электронный ресурс] : приказ Министерства образования и науки РФ от 17 мая 2012 г. N 413 // Российская газета. – 2012. – 21 июня. – Режим доступа: <https://rg.ru/2012/06/21/obrstandart-dok.html>.

31. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) [Электронный ресурс] : учеб. пособие для ин-ов и фак-ов иностр.

- языков. – 5-е изд. / А.В. Фёдоров. – Москва : ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.  
– Режим доступа:  
[http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/osnowyobshejteoriiiperewoda2002.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/osnowyobshejteoriiiperewoda2002.shtml).
32. Шарифуллин, Б.Я. Языковая картина мира THE BEATLES :  
Научная монография / Б.Я. Шарифуллин. - Lambert Academic Publishing,  
Germany, 2014. - 213 с.
33. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты  
[Электронный ресурс] / А.Д. Швейцер. – Москва : Наука, 1988. – 215 с. – Режим  
доступа: <http://www.studfiles.ru/preview/4432226/>.
34. A dictionary of slang [Электронный ресурс] : словарь сленгизмов. –  
Режим доступа: <http://www.peevish.co.uk/slang/f.htm>.
35. АБВУУ Lingvo 12 [Электронный ресурс] : электронный оффлайн  
словарь. – Режим доступа: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=596910>.
36. АБВУУ Lingvo-Online [Электронный ресурс] : онлайн словарь //  
АБВУУ Lingvo-Online. - Режим доступа: <http://www.lingvo-online.ru/ru>.
37. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс] : онлайн словарь /  
Macmillan Publishers Ltd. – Режим доступа:  
<http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/flattop>.
38. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс] : онлайн словарь // Oxford  
University Press. – Режим доступа:  
<http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/farm>.
39. The true story of why John Lennon nicknamed Eric Burdon ‘The  
Eggman’ [Электронный ресурс] / Dangerous minds. – Режим доступа:  
[http://dangerousminds.net/comments/the\\_true\\_story\\_of\\_why\\_john\\_lennon\\_nickname\\_d\\_eric\\_burdon\\_the\\_eggman](http://dangerousminds.net/comments/the_true_story_of_why_john_lennon_nickname_d_eric_burdon_the_eggman).
40. Urban Dictionary [Электронный ресурс] : городской словарь. –  
Режим доступа:  
<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=toe+jam+football>.

Таблица А.1

Технологическая карта внеклассного мероприятия.

Предмет: Английский язык; Класс: 11 «В»;

Тема мероприятия: «Непереводимое в переводе».

Цель: создание условий для овладения обучающимися знаниями о социокультурной специфике страны.

Выполнил: студент 4 курса Ямулдинов Р.Р.

Цели по ФГОС:

- Личностные: создание условий для формирования толерантного сознания и поведения обучающихся в поликультурном мире, готовности и способности вести диалог с другими людьми, достижения в нем взаимопонимания, нахождения общих целей и сотрудничества для их достижения.
- Метапредметные: создание условий для формирования готовности обучающихся к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, включая умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников.
- Предметные: создание условий для овладения обучающимися способами перевода БЭЛ; умения выделять общее и различное в культуре родной страны и страны изучаемого языка.

Этап	Время, продолжительность этапа	Активный метод обучения (прием, способ, техника)	Подробное описание АМО (приема, способа, техники)
Инициация	11:25-11:30	На проекторе презентация.	Цель: проведение организационного момента, проверка готовности учеников к уроку. Good morning, guys. Посмотрите на экран: вы можете видеть слово «skyline». Как вы переведёте это слово? Идём в онлайн словарь: Одно из значений « контур, силуэт на фоне неба (здания или др. предметов)». Как видим, отдельного слова для обозначения этого понятия в русском языке нет. Такие слова относятся к безэквивалентной лексике. Проще говоря, безэквивалентная лексика (БЭЛ) – это слова, понятия, которые есть в одном языке, но отсутствуют при этом в другом.

Продолжение Таблицы А1

Этап	Время, продолжительность этапа	Активный метод обучения (прием, способ, техника)	Подробное описание АМО (приема, способа, техники)
Вхождение или погружение в тему	11:30-11:35		<p>К безэквивалентной лексике относятся:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Реалии – (Как вы думаете, что такое реалии?). Правильно, это слова или словосочетания, которые обозначают предметы, присущие данному народу. Переведите самостоятельно в тетради следующие реалии: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Имена собственные: Mary, Anne, Richard, Walt Disney.</li> <li>- Географические: steppe, prairie, tornado, koala.</li> <li>- Этнографические: pie, spaghetti, ale, toga, cab.</li> <li>- Общественно-политические: department, state, Parliament, Duma.</li> <li>- Название улиц, площадей, гостиниц и т.п.: Hyde Park, Piccadilly.</li> <li>- Некоторые термины, реалии быта: Computer, laser, hamburger.и т.д.</li> </ul> </li> </ol> <p>Как вы думаете, какие реалии присущи русскому языку?</p>
Интерактивная лекция	11:35-11:45	Игра «Угадай имя»	<p>Перед вами предложение. Найдите безэквивалентную единицу и попробуйте перевести её.</p> <p>1 Yesterday I saw Tom. В данном случае, вы использовали такой способ как транскрипция (передача буквами переводящего языка звуков исходного языка).</p> <p>2 Today I've spoken with the realtor. Здесь же вы использовали такой способ как транслитерация (передача буквами переводящего языка букв исходного языка). Пример – realtor – риэлтор.</p> <p>Существует специальная система, которая позволяет переводить буквы из одного языка в другой транслитом.</p> <p>Система транслитерации с рус. яз. на лат. яз. представлена на рис. 1., с лат. яз. на рус. яз. на рис. 2.</p>

Продолжение Таблицы А1

Этап	Время, продолжительность этапа	Активный метод обучения (прием, способ, техника)	Подробное описание АМО (приема, способа, техники)
			<p>                     А -- а      Л -- l      Ц --ts, c                      Б __ b      М -- m      Ч -- ch                      В -- v      Н -- n      Ш -- sh                      Г -- g, gh    0 -- 0      Щ -- shch                      д - d l      п -- p                      Е -- e, ye    р __ r      Ы -- y                      Ё - e, yo    с -- s                      Ж- zh , j    т __ t      Ъ -- ъ                      о    z      У -- u      ю -- yu                      и - i, y      ф -- f      я -- ya                      к -- k      Х -- kh, h                 </p> <p>Рисунок 1 – Система транслитерации с рус. яз. на лат. яз.</p> <p>2. От латинского алфавита:</p> <p>                     А -- а, э,      J -- дж, ж, й    S -- с, ш                      В -- б      К -- к      Т -- т                      С -- с, ц,      L -- л      U -- у, ю                      D -- д      М -- M      V -- в                      Е -- и, е      N -- H      W -- у, в                      F -- ф      О -- о, оу      X -- кс                      G -- г, дж    P -- п      Y -- и, и                      H -- х      Q -- к      Z -- з, ц                      I -- и, ай    R -- р                 </p> <p>Рисунок 2 – Система транслитерации с лат. яз. на рус. яз.</p>

Продолжение Таблицы А1

Этап	Время, продолжительность этапа	Активный метод обучения (прием, способ, техника)	Подробное описание АМО (приема, способа, техники)
			<p>Необходимо отметить, что этим способом переводятся в основном имена людей, названия городов, фирм и т.д. Теперь, давайте сыграем в игру «Угадай имя». Ваша задача на листке бумаги написать крупными буквами имя какого-нибудь известного человека на английском языке. Далее, каждый выйдет и покажет это имя. Задача остальных произнести это имя на русском и написать на доске.</p> <p>2. The new head of the government was elected last month.</p> <p>В данном случае вы использовали такой способ, который называется калькирование.</p> <p>Переведите в парах следующие 2 предложения, используя калькирование:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>My mother went to The Black Sea.</i></li> <li>- <i>Winter palace is located in Saint-Petersburg.</i></li> </ul> <p>Бывают ситуации, когда применяется смешанный перевод. Например, дайте перевод следующим словосочетаниям.  <i>the Black Sea, the Indian Ocean, John the Moneybags, River Thames.</i></p> <p>Как перевести следующее слово? <i>Kokoshnik</i>. А что такое кокошник? Видите, даже не каждый из нас знает, что это такое. К примеру, как вы англичанину объясните, что такое кокошник? Например, можно использовать такое описание (<i>woman's headdress in old Russia</i>). В том случае, когда предмет неизвестен, применяется описание.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Сейчас я предлагаю вам разделиться на 2 группы. Каждой группе нужно придумать описание какой-нибудь иностранной реалии, задача другой группы угадать, что значит описание. Другими словами, нужно будет отгадать загадку.</li> </ul> <p>Итак, ребята, что относится к безэквивалентной лексике? Какие способы перевода мы можем применить при переводе БЭЛ? От чего это зависит?</p>

Окончание Таблицы А1

Этап	Время, продолжительность этапа	Активный метод обучения (прием, способ, техника)	Подробное описание АМО (приема, способа, техники)
Проработка содержания темы	11:45-12:05		<p>Для выполнения следующего задания мы разделимся на 2 группы. Перед вами листочек с текстом песни группы «Битлз». Who are The Beatles? В тексте песни вы можете видеть БЭЛ. Ваша задача дать перевод на русский этим словам при помощи транскрипции и транслитерации, калькирования или описательного перевода. Важно учитывать контекст, в котором используется это слово. В одном и том же месте оно может переводиться по-разному. Для перевода пользуйтесь онлайн-переводчиками в интернете и книжными словарями. У вас есть 20 минут на выполнение задания.</p> <p>- На следующем уроке я проверю ваши переводческие «изыскания» и мы вместе обсудим ваши работы.</p>
Рефлексия	12:05-12:10		<p>Ребята, расскажите, пожалуйста, что вы узнали нового? Было ли вам интересно выполнять задания? Какое самое интересное?</p>